



**HAL**  
open science

## “ San Bartolomeo d’Azzano (Asti) : une tradition liturgico-musicale alto-italique atypique (890-1220) ”

Jean-François Goudesenne

### ► To cite this version:

Jean-François Goudesenne. “ San Bartolomeo d’Azzano (Asti) : une tradition liturgico-musicale alto-italique atypique (890-1220) ”. *Rivista internazionale di musica sacra*, 2014, 34, pp.32-63. halshs-03502085

**HAL Id: halshs-03502085**

**<https://shs.hal.science/halshs-03502085>**

Submitted on 7 Jan 2022

**HAL** is a multi-disciplinary open access archive for the deposit and dissemination of scientific research documents, whether they are published or not. The documents may come from teaching and research institutions in France or abroad, or from public or private research centers.

L’archive ouverte pluridisciplinaire **HAL**, est destinée au dépôt et à la diffusion de documents scientifiques de niveau recherche, publiés ou non, émanant des établissements d’enseignement et de recherche français ou étrangers, des laboratoires publics ou privés.

35/1-11-2014

RIVISTA INTERNAZIONALE  
DI  
MUSICA SACRA  
THE INTERNATIONAL CHURCH MUSIC REVIEW  
INTERNATIONALE ZEITSCHRIFT FÜR KIRCHENMUSIK  
REVUE INTERNATIONALE DE MUSIQUE SACRE

Marco Gozzi, "Vide ut quod ore cantas corde credas": la scordata voce del canto liturgico; Jean-François Goudesenne, San Bartolomeo d'Azzano (Asti): una polifonia liturgico-musicale alto-italique atypique (890-1220); Gionata Brusa, Iternostanum Spunti di ricerca dalle biblioteche valdostane; P. Jafet Ramón Ortega, O.S.A., Aspectos rítmicos del canto llano en los manuscritos corales de San Lorenzo el Real del Escorial; Marcello Mazzetti & Livio Ticli, Reconsidering Floriano Bonifazi's works and the role of Canons Regular in the late Renaissance; Silvia Lombardi, Il silenzio napoleonico e la ripresa musicale liturgica durante la restaurazione borghese; Aurelio Porfiri, When saint Cecilia meets Confucius: Doming Lam's "Missa Confuciana" in the Context of the Music Culture of Macau; Luigi Rago, La musica sacra contemporanea nell'area del Cilento: la riproposta e rielaborazione nella "Piccola messa contemporanea moderna"; Gianni Bergamaschi, «in loco qui Else vocatur» - S. Marziale a Borgo d'Elsa (II); Alessandra Angeloni, La chiesa di san Marziale a Borgo d'Elsa. Considerazioni preliminari sulle indagini in occasione dei lavori di restauro; Raffaella Baldessari, Ambrogio Malacarne (Brescia, 22 giugno 1934 - 23 aprile 2013); Nicola Tangari, Due recenti pubblicazioni sui manoscritti liturgico-musicali di Montecassino

ACRA

35

Autorizzazione del Tribunale di Milano n. 290 del 24/9/1979

**Direttore / Editor**

Giacomo Baroffio

**Direttore responsabile / Legal responsibility**

Silvio Malgarini

**Direzione e redazione / Editorial office**

LIM Editrice srl

Via di Arsina 296/f - I-55100 - Lucca

**Grafica / Graphics**

Ugo Giani

**Abbonamenti e arretrati / Subscriptions and back issues** (per anno, spedizione inclusa / per year, postage included)

Italia / Italy € 47,00

Esteri / abroad € 60,00

Numero singolo / single issue € 26,00

Numero doppio / double issue € 52,00

Pagamenti a / payments to

LIM Editrice srl (c/c postale / post office account n° 11748555; carta di credito / credit cards CartaSì, Visa)

LIM Editrice srl

Via di Arsina 296/f - I 55100 - Lucca

Tel 0583-394464

Fax 0583-394469

www.lim.it

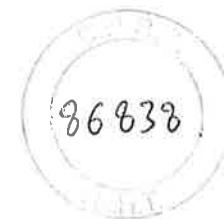
lim@lim.it

ISSN 0394-6282

8° R. 30

RIVISTA INTERNAZIONALE  
DI  
MUSICA SACRA  
THE INTERNATIONAL CHURCH MUSIC REVIEW  
INTERNATIONALE ZEITSCHRIFT FÜR KIRCHENMUSIK  
REVUE INTERNATIONALE DE MUSIQUE SACRE

NUOVA SERIE  
XXXV - 2014<sup>1-2</sup>



03 DEC. 2014

## Sommario

|  |     |
|--|-----|
| Jean Mallet<br>(9 luglio 1921 – † 8 giugno 2014 Pentecoste)  | 7   |
| Marco Gozzi<br>“ <i>Vide ut quod ore cantas corde credas</i> ”:<br><i>la scordata voce del cantore liturgico</i>                                   | 11  |
| Jean-François Goudesenne<br><i>San Bartolomeo d’Azzano (Asti) : une tradition liturgico-musicale<br/>alto-italique atypique (890-1220)</i>         | 21  |
| Gionata Brusa<br><i>Iter Augustanum Spunti di ricerca dalle biblioteche valdostane</i>   | 65  |
| P. Jafet Ramón Ortega Trillo O.S.A.<br><i>Aspectos ritmicos del canto llano en los manuscritos corales<br/>de San Lorenzo el Real del Escorial</i> | 99  |
| Marcello Mazzetti & Livio Ticli<br><i>Reconsidering Floriano Canale’s works and the role of Canons Regular<br/>in the late Renaissance</i>         | 199 |
| Silvia Lombardi<br><i>Il silenzio napoleonico e la ripresa musicale liturgica durante<br/>la restaurazione lorenese</i>                            | 225 |
| Aurelio Porfiri<br><i>When saint Cecilia meets Confucius: Doming Lam’s “Missa Laudis”<br/>in the Context of the Music Culture of Macau</i>         | 249 |
| Luigi Rago<br><i>La musica sacra popolare nell’area del Cilento: la riproposta<br/>e rielaborazione nella “Piccola messa facile moderna”</i>       | 279 |
| Gianni Bergamaschi<br><i>«in loco qui Else vocatur» – S. Marziale di Limoges a Borgo d’Elsa (II)</i>   | 305 |

Ezechiele sottolinea ancora il valore assoluto del canto dei salmi (della preghiera liturgica cantata) e il suo effetto potente nell'essere via privilegiata a Cristo, veicolo del dono della profezia e di contrizione:

*Vox enim psalmodiae cum per intentionem cordis agitur, per hanc omnipotenti Domino ad cor iter paratum, ut intentae menti vel prophetiae mysteria, vel compunctionis gratiam infundat. Unde scriptum est: «Sacrificium laudis honorificabit me, et illic iter est quo ostendam illi salutare Dei».*

*Quod enim latine 'salutare', hoc Hebraice 'Jesus' dicitur. In sacrificio igitur laudis fit Jesu iter ostensionis, quia dum per psalmodiam compunctio effunditur, via nobis in corde fit, per quam ad Jesum in fine pervenitur.'*

La voce della salmodia, quando il cuore è ben disposto, prepara al Signore onnipotente la via del cuore, perché egli infonda nell'animo in ascolto i misteri della profezia e la grazia della contrizione. Sta scritto infatti: «Il sacrificio di lode mi onora, ed è questa la via in cui gli mostrerò la salvezza di Dio» (Salmo 49, 23).

Al termine latino 'salutare' (salvezza), corrisponde in ebraico 'Gesù'. Nel sacrificio di lode si crea quindi una via per la quale Gesù può rivelarsi, poiché quando mediante la salmodia viene effusa la contrizione, nel nostro cuore si apre una via, per mezzo della quale si perviene finalmente a Gesù.

\* Gregorio Magno, *Homiliae in Ezechielem*, I, 1, 15 (PL 76, 793) <http://www.roger-pearse.com/weblog/patrologia-latina-pl-volumes-available-online/>

Si noti che Gregorio non scrive *cantus psalmodiae* (canto dei salmi), ma *vox psalmodiae* (voce salmodiante), volendo intendere genericamente proprio la voce del cantore liturgico.

Questa è la *vox* cristiana, che si serve di parole antiche, di parole (quelle dei Salmi) che anche i nostri fratelli ebrei cantano, e meditano, e cercano di vivere. È bellissima questa definizione della voce che canta i salmi come preparazione della via del cuore all'accoglienza di Dio. Cantando ci si apre alla Sua presenza e allora Cristo si rivela.

A commento di questo ultimo passo invito a rivedere i sei minuti di Ufficio certosino che si incontrano nel cuore del film *Il grande silenzio* (*Die grosse Stille*), il documentario di Philip Gröning sulla vita dei monaci della Grande Chartreuse, sulle Alpi francesi, uscito nel 2005. Sono sei minuti che si commentano da soli: niente più voci che cantano, ma voci che pregano, insieme, intonando melodie antiche.

Questa è la voce della liturgia vissuta. La voce accordata e da ricordare del cantore liturgico.

## SAN BARTOLOMEO D'AZZANO (ASTI) : UNE TRADITION LITURGICO-MUSICALE ALTO-ITALIQUE ATYPIQUE (890-1220)

per Rafeale Cossu, 77 compleanno

### Abstract

*Disparu sous les brumes automnales des rives du Tanaro, ce monastère englouti d'Az-zano d'Asti ferait-il donc partie de ces lieux suspects d'hérésie, à l'instar des œuvres du personnage d'Umberto Eco, Simone Simonini, faussaire et compilateur devant l'Éternel ? Malachie et Bérenger seraient-ils les seuls bibliothécaires philologues qui pussent-en éclairer mentions et contenu de formulaires et chants tantôt conformes à « la » tradition, tantôt atypiques ? Il faut revenir sur ces à priori négatifs bien exprimés dans cette expression de Michel Huglo, à savoir que la péninsule italique aurait été « le pot de chambre des notations neumatiques européennes », pour reconsidérer sous un angle plus pertinent ce maillage de centres situés à la lisière de différentes traditions liturgiques, ici notamment, entre le rit romain, romano-franc et ambrosien, avec leurs déclinaisons locales.*

*Un missel remarquable (Asti, Biblioteca del Seminario ms. VI) se rattache par ses variantes mélodiques au vénérable siège métropolitain de Vercelli et forme un groupe Nord-occidental spécifique, situé sur une ligne allant de Bobbio à Brescia, en passant par Aoste, puis certaines églises des diocèses de Milan et de Bergame, groupe qui concorde assez bien avec cette tradition « corbéio-dyonisienne », repérée en 2003 par Dom Saulnier comme tradition « française » parallèle à Laon/Chartres/Saint-Gall, que nous appellerions volontiers « anglo-neustrienne ». Le seul trope qu'il contient s'apparente au graduel-tropaire de Balerna, près du lac de Come. Parmi la remarquable collection d'istoriae d'un antiphonaire des environs de 1200 (Asti, Biblioteca del Seminario ms. XXIX), l'office de l'apôtre Barthélémy témoigne également d'une certaine influence musicale de l'abbaye royale de Saint-Denis et des monastères francs, mais surtout place ce monastère jusqu'alors inconnu, dans le giron*

détail d'une certaine importance dans l'histoire de l'Office et des réaménagements des répertoires de l'antiphonaire entre la fin de la période carolingienne et la période ottonienne. Soulignons la richesse de cette région pour laquelle la découverte de telles sources enrichit considérablement la critique philologique de l'établissement du chant romano-franc, en révélant ici des strates et des comportements liturgiques fixés aux IX<sup>e</sup>-X<sup>e</sup> s., qui ont échappé au tamis d'une normalisation plus uniformisatrice...

### 1. *Super flumina Tanari* : historique d'un monastère oublié



Ill. 1 Vue du monastère et de Azzano

Pourtant située aujourd'hui au cœur du Piémont, Asti a longtemps représenté une colonisation lombarde, depuis le milieu du VI<sup>e</sup> s., comme l'attestent d'ailleurs des éléments permanents du point de vue linguistique, mais surtout la figure emblématique de saint Second, un lombard converti à la foi trinitaire au milieu des luttes contre l'arianisme, dont l'office propre se retrouve à la cathédrale et dans

l'église qui lui est consacrée dès 1070, *San Secondo della Torre Rossa*.<sup>1</sup> Annexé dès 774 par Charlemagne en même temps que la conquête de la Lombardie, le duché d'Asti fut gouverné par un comte franc. Malgré des origines incertaines, le monastère San Bartolomeo d'Azzano, à quelques lieues de la cité épiscopale, sur les rives du Tanaro, affluent du Pò, est une fondation royale, liée aux féodaux « anscarides », Bérenger II et Adalbert. Elle remonterait aux années 890, malgré l'absence de documents diplomatiques, initialement placée sous le vocable de la bienheureuse Vierge Marie.

La récupération des territoires d'Asti par l'empereur du Saint-Empire romain-germanique Otton I<sup>er</sup> entraîne alors le changement de vocable du monastère grâce à la probable translation de reliques de s. Barthélémy, mais ne modifie guère les traditions liturgiques établies au moins depuis un demi-siècle d'après l'historiographie locale.<sup>2</sup> Bien que marquée du sceau impérial, il ne s'agit donc pas d'une fondation ottonienne à proprement parler, mais d'une fondation seigneuriale locale, relativement ancienne.<sup>3</sup> En revanche, ce transfert place l'abbaye, avec une de ses voisines, celle des Saints-Apôtres et le château d'Azzano, comme dépendance de l'évêque d'Asti, le privilège étant régulièrement reconduit, par exemple en 1041 sous Enrico III pour l'évêque Pierre.<sup>4</sup> Après une période dite « orléanaise » à Asti, qui coïncide avec le mariage des Visconti avec les Orléans, notamment Louis en 1387, le monastère connaît alors une certaine renaissance vers 1400, avec 12 à 20 moines, puis voici à nouveau une période de crise et de décadence. L'abbaye sera alors rattachée en 1409, sous le pape Sixte IV, à la congrégation de Sainte-Justine de Padoue.<sup>5</sup> L'abbatiale sera restaurée vers 1570, puis dotée d'une façade classique en 1770. Confisquée par la révolution, elle sera vendue puis détruite par Napoléon vers 1802.<sup>6</sup>

Le monastère d'Azzano présente donc un parcours historique – y compris sa suppression vers 1801 – qui n'est pas sans rappeler celui de l'abbaye colombanienne de Bobbio, qui n'est pas si éloignée géographiquement.<sup>7</sup>

Si les archives, mentionnées de longue date dans les notices du *Dictionnaire d'Histoire et de Géographie Ecclésiastique* n'ont pu être explorées qu'à la fin du

1 GUGLIELMO VISCONTI, *Diocesi di Asti e Istituti di vita religiosa*, Asti 2006, 34-35

2 VISCONTI, *Diocesi*, 36

3 D'ailleurs, les liens du monastère avec l'évêché de Milan sont renforcés sous Barberousse au milieu du XII<sup>e</sup> s. (1158) ; v. art. « Azzano » in LAURENT-HENRI COTTINEAU, *Répertoire topo-bibliographique des abbayes et prieurés*, Mâcon, Protat, 1935, t. 1, col. 236

4 VISCONTI, *Diocesi*, 35-37

5 VISCONTI, *Diocesi*, 117

6 Voir l'article de SERGIO NEBBIA, *L'Abbazia di San Bartolomeo di Azzano* in GIUSEPPE GAY, DONATELLA GNETTI (edd.), *Medioevo musicale in Asti e nel suo territorio*, Mondovì, DIAL 1997, 24-26 (Le vie del Medioevo).

7 LEANDRA SCAPPATICCI, *Codici e liturgia a Bobbio*, Città del Vaticano, Libreria Editrice Vaticana, 1997.

xx<sup>e</sup> s. avec le dépouillement des archives de Turin,<sup>8</sup> c'est à peine plus tard que les manuscrits liturgiques guère connus des travaux de Solesmes depuis Dom Mocquereau jusqu'à Dom Froger, furent progressivement découverts : le missel, par Antonella Bertolino, qui en publia deux articles en 1994 puis en 1997.<sup>9</sup> Mais c'est surtout l'exposition de Suse en 2006, avec une notice détaillée de G. Baroffio, qui a révélé ce témoin à un plus large auditoire.<sup>10</sup>

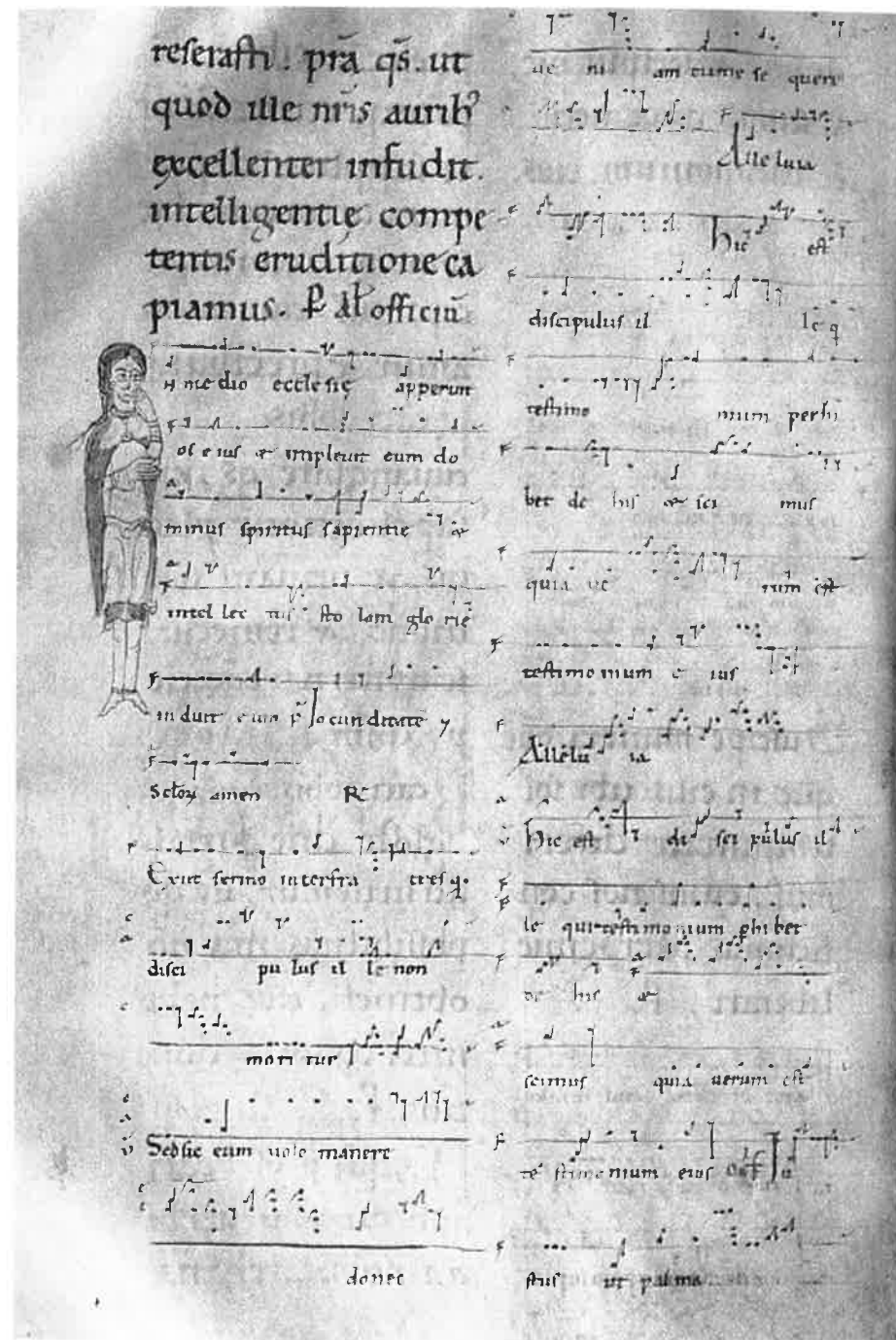
La fourchette chronologique de cette étude se justifie d'une part par l'historique du monastère et d'autre part, par les dates des sources attestées comme provenant avec certitude de San Bartolomeo, et dont le contenu remonte évidemment au IX<sup>e</sup> s. En effet, d'autres livres lui sont attribués dans l'*Iter Italicum*,<sup>11</sup> mais les attributions restent incertaines pour plusieurs d'entre eux.<sup>12</sup> Mis à part les additions et quelques offices plus tardifs (Trinité, Nicolas, etc.), l'essentiel du corpus est celui du chant grégorien habituel, complété de quelques compléments carolingiens et post-carolingiens du x<sup>e</sup> s. La fixation écrite des répertoires de l'Office est relativement tardive (1220), malgré les signes d'archaïsme de l'écriture comme de la notation, encore largement neumatique.

## 2. Deux sources majeures : un missel et un antiphonaire d'été

### Un missel noté inachevé (1130-1150)<sup>13</sup>

Le livre, conservé à Asti, Biblioteca del Seminario, sous la cote ms. VI (olim II FI 9), d'un beau format de 395 × 250 mm, est plutôt un livre d'apparat, à la vue de la qualité de son parchemin, blanc, et de la largeur de ses marges.<sup>14</sup> Ses 294 feuillets ne

- 8 Art. Azano [sic] in *Dictionnaire d'Histoire et de Géographie Ecclésiastique*, t. 5, Paris, Letouzey et Ané 1931, col. 1332-1333; ANNAMARIA COTTO MELUCCIO - GIAN GIACOMO FISSORE - SERGIO NEBBIA, *Le carte dell'abbazia di San Bartolomeo di Azzano*, Torino, Deputazione Subalpina di Storia Patria - Palazzo Carignano 1997; LUCIANO ANTONELLA, *Conoscere Azzano d'Asti*, Azzano, 1992.
- 9 ANTONELLA BERTOLINO, *Il messale del monastero di san Bartolomeo di Azzano*, in « Il Platano » 19, 1994, 21-24; ANTONELLA BERTOLINO, *Il 'missale antiquum' dell'abbazia di Azzano*, in GAI - GNETTI, *Medioevo musicale*, 27-45..
- 10 FABRIZIO CRIVELLO - COSTANZA SEGRE MONTEL, *Carlomagno e le Alpi, viaggio al centro del Medioevo*, Milano, Skira 2006, 214-215 (notice sur le missel VI de GIACOMO BAROFFIO, et illustration à pleine page, avec l'initiale historiée du formulaire de saint Jean l'évangéliste, 186).
- 11 BAROFFIO, *Iter liturgicum italicum*, Padova, Cleup, 1999, 14 (1<sup>re</sup> éd.), puis l'édition online.
- 12 Le pontifical (Sem. XIII), et deux autres antiphonaires, (Sem. XIV et XIX) ; voir aussi le *Catalogo dei codici musicali medioevali della Biblioteca del Seminario di Asti*, in GAI - GNETTI, *Medioevo musicale*, 1997, 58..
- 13 Notice de COSTANZA SEGRE MONTEL dans « *La notazione nell'Italia nord-occidentale* » in CRIVELLO - SEGRE MONTEL, *Carlo Magno e le Alpi*, 214-215 ; et plus récemment la monographie de VISCONTI, *Diocesi di Asti*, qui en donne des reproductions, tav. 1-3, 166-167.
- 14 Le missel fut mentionné par A. Bianco, *Asti medioevale*, Asti, 1960, 415-418 ; GIAN GIACOMO



tura sollempnia:  
et presentis nobis  
intermedia cō  
ficiat: et premi  
a eterna cōceda  
t. Qui tecum ui  
uificauit.  
**E**t dicit dñs d.  
Xp̄o meo cruce  
cuius ascendit.

ut sal  
uos fa  
nas nos  
i. Qui re  
gis uisibilis inter  
uenit  
munc potest  
tam tu am  
et ue  
ni  
quis uelut as ue  
lud ouem io  
seph q

couvrent pourtant pas l'ensemble de l'année liturgique, notamment la partie d'été, le missel ayant été rédigé en plusieurs étapes, sans homogénéité ; de plus, il reste inachevé. Sa réglure permet néanmoins de considérer ce livre comme un tout car elle reste à deux colonnes dans l'ensemble, avec un nombre de lignes variant de 21 à 25, équivalent à 18 portées dans la partie notée initialement, et 8 à 9 dans la partie additionnelle. Dans les deux parties, le module d'écriture des chants est réduit. Le livre, non homogène, se compose d'au moins trois éléments d'époques et de typologies différentes : un missel, commencé dans le second quart du XII<sup>e</sup> s. (A) (ill. 2), a été complété par un sacramentaire-lectionnaire (B), où l'incipit des chants n'est pas noté. La partie initiale (ff. 1-24v) a été probablement recopiée, comme la partie centrale (ff. 86-94v) et la partie finale (ff. 231-236v ; 245-294v), au tournant des XIII<sup>e</sup> et XIV<sup>e</sup> s. (ill. 3)

Ces additions s'expliquent-elles par le remplacement, comme on le constate souvent, des feuillets usagés ? On pourrait le supposer pour le début, d'après les variantes mélodiques qui ne changent pas malgré le changement de système de notation. Les letrines de la partie initiale, notamment quelques-unes historiées, anthropomorphes ou zoomorphes, présentent d'ailleurs un certain intérêt, par exemple dans le temps de Noël, à l'occasion de la fête de Jean l'évangéliste (ill. 2).

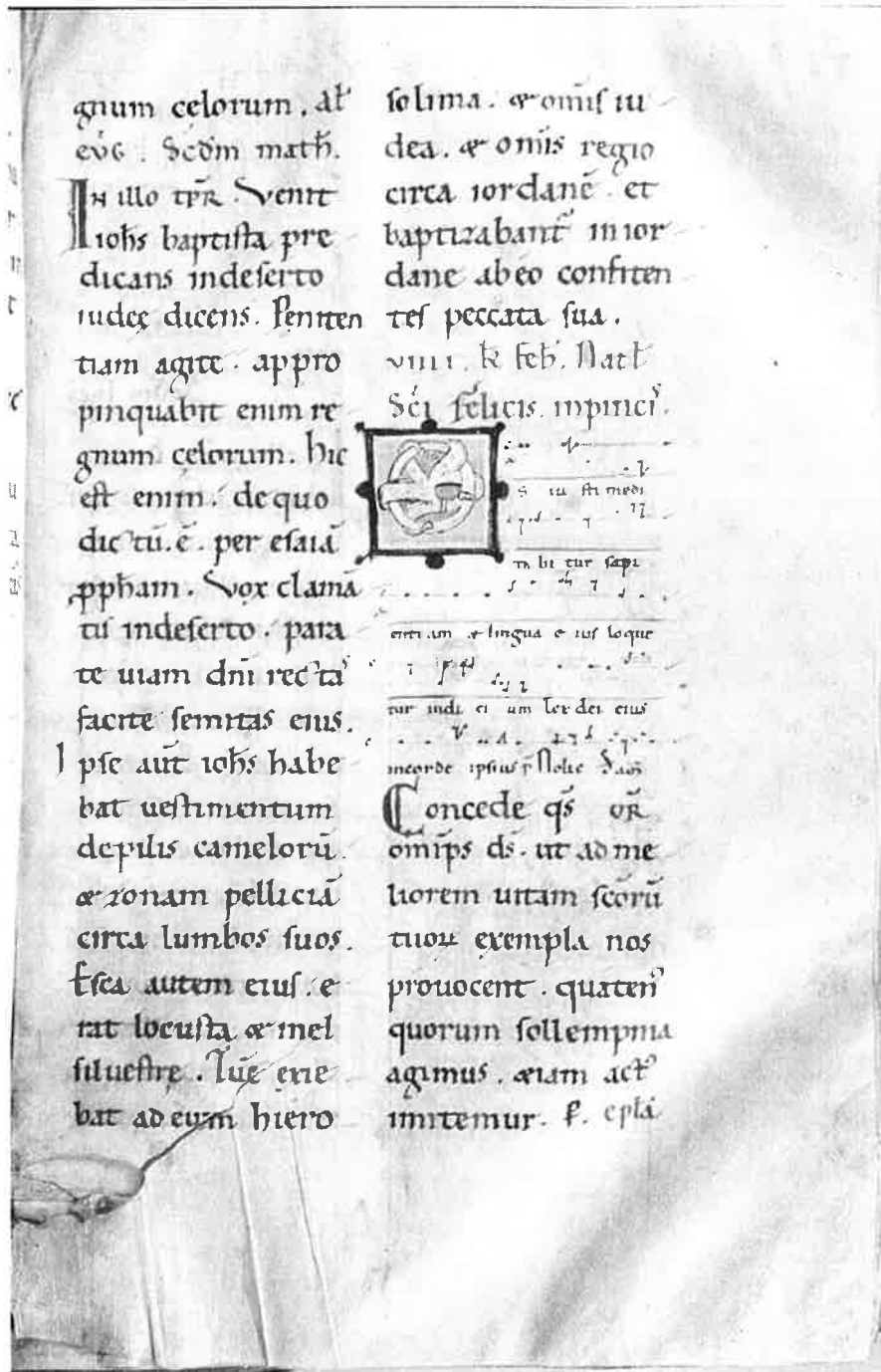
L'écriture de cette partie initiale est encore une minuscule caroline, alors que les parties additionnelles présentent une gothique textuelle classique. La notation, partagée entre deux copistes appartenant à la même aire culturelle,<sup>15</sup> ne présente pas une typologie très spécifique et se rapproche de notations couramment usitées dans le Nord-Ouest de l'Italie (Vercelli Bibl. Cap. 162), et pas tant aux premières notations ambrosiennes contemporaines.<sup>16</sup> Moins proche également de ces notations « françaises » du XI<sup>e</sup> s. qu'on trouve dans certains manuscrits de Civate, Novalèse (Vercelli 124) ou Novara, elle ne présente pas de caractéristiques très distinctives parmi la mosaïque des notations les plus remarquables de cette région. Avec sa *clivis* carrée et son *scandicus* lié, elle s'apparente volontiers, mais de façon limitée,

attraverso i secoli, Torino, Istituto Bancario San Paolo di Torino 1976, 68 ; COSTANZA SEGRE MONTEL, *Dispersioni e ritrovamenti : i fondi capitolari del Piemonte meridionale e i fondi monastici*, in SIMONETTA CASTRONOVO et Alti, *La miniatura*, in GIOVANNI ROMANO, *Piemonte romanico*, Torino, Banca CRT 1994, 344-345 ; MONICA PRADOLIN, *I codici miniati del XII e XIII secolo della Biblioteca del Seminario di Asti*, thèse, Università di Torino 2000-2001 (thèse, dir. C. Segre Montel)..

<sup>15</sup> GIACOMO BAROFFIO dans le chapitre *La notazione...*, in CRIVELLO - SEGRE MONTEL, *Carlo Magno e le Alpi*, 214

<sup>16</sup> Antonella Bertolino la rapproche volontiers du graduel de Ravenne (Padoue B. Cap. 47), d'un fragment conservé au Séminaire de Novare (non coté), du graduel émilien de Modène (B. Cap. O I 13) et aussi de l'antiphonaire ambrosien de Londres (Add. 34209), mais surtout d'un antiphonaire ligure de la collégiale Santa Maria delle Vigne de Gênes, v. Bertolino, *Il missale antiquum*,





à la notation des livres ambrosiens contemporains ainsi que ceux de Bobbio (antiphonaire, Turin, BU F IV 4, XII<sup>e</sup>-XIII<sup>e</sup> s.), avec moins de « pointillisme ».<sup>17</sup>

Remarquons une légère évolution dans cette partie primitive du livre, avec des différences notoires notamment entre le temps de l'Avent et celui après l'épiphanie (à partir de la s. Timothée) où les clés sont indiquées plus simplement (une seule au lieu de deux, disparition de la clé de *la* (*a*) au profit exclusif du *fa* et du *do*) et, indépendamment de mains plus rapides et à peine moins soignées, le trait de conduite rouge du *fa* qui n'a pas été poursuivi, même si la réglure des lignes tracées à la pointe sèche est restée la même.

L'intérêt majeur des parties primitives du missel réside dans la précocité de sa mise sur portées, qui en fait un exemple notable la première génération de manuscrits sur tétragramme, qui donne un argument en faveur du milieu du XII<sup>e</sup> s. (1130-1150). Les formulaires sont très réguliers et illustrent une forme brève, courante dans la sphère romano-bénédictine dès la fin du X<sup>e</sup> s. À la différence d'une tradition plus étoffée et plus cumulative, on ne trouve que les antiennes avec un seul verset de psaume pour l'introït, aucun verset d'Offertoire, le graduel et l'alléluia. On notera la présence de traits pour certaines fêtes du sanctoral qui ne font pas unanimité dans la tradition.

#### *Une nouvelle rédaction et des additions marginales (après 1300)*

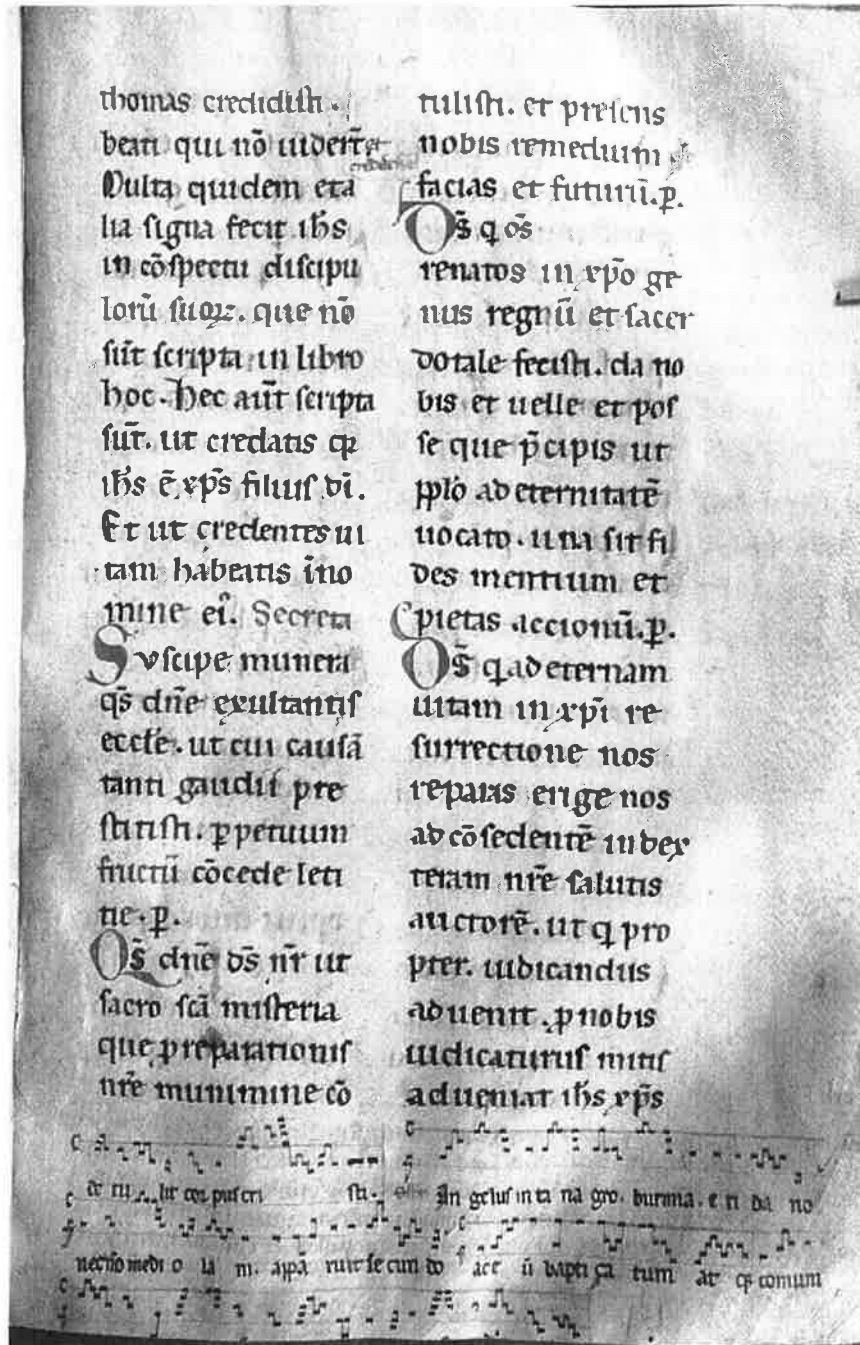
Ce sont les parties additionnelles du missel qui nous fournissent davantage d'éléments historiques, ainsi que la demi-reliure du XIX<sup>e</sup> s., pourvue d'un ex-libris d'un certain chanoine Benedetto Veiluva, vicaire général.<sup>18</sup> Il fit probablement partie de ces livres sauvés de la ruine lors du passage de Napoléon à Azzano vers 1802, qui ordonna la démolition du monastère – et portés dans une charrette vers Asti.<sup>19</sup>

Si l'origine indique incontestablement un enracinement local et transalpin, les mentions de saints locaux dans l'*ordo missae* et dans le calendrier, ne correspondent pas vraiment à la partie initiale et ne concordent pas entre elles. C'est surtout la mention de l'évêque fondateur saint Second, patron de la cité d'Asti, qui est remarquable, au détriment d'autres saints piémontais, lombards ou émi-liens. On le retrouve dans le *Libera* de l'*ordo missae*, mais encore dans des additions marginales, probablement des XV<sup>e</sup>-XVI<sup>e</sup> s., où semble composée une messe propre avec l'introït dédié à saint Second (*Secundus prosapia ex preclara natus in Astensi patria*), sur le modèle du *Gaudeamus* ; un alléluia qui mentionne les saints Calocer

<sup>17</sup> Nous renvoyons à l'article d'Antonella Bertolino pour le tableau des neumes, Bertolino, *Il missale antiquum*, 34-35..

<sup>18</sup> Une des grandes figures ecclésiastiques d'Asti dans cette période tourmentée par la révolution française et les résistances autrichiennes et russes, v. VISCONTI, *Diocesi di Asti*, 285.

<sup>19</sup> SERGIO NEBBIA, *Gli abbati di San Bartolomeo*, Torino, Vicolongo 1995, et *L'Abbazia di San Barto-*



et Faustin, saints de la région de Brescia<sup>20</sup> (All. *Calocerus marcianus angelus*) ; un autre alléluia *In colombe specie* sur le modèle *Posuisti* ; un offertoire *Angelis in Tanagro burmia*, qui semble bien indiquer la topographie locale de l'affluent du Pô ; et enfin une communion *Secundus miles strenuus*.<sup>21</sup>

Il est important de noter la présence de saint Aignan, patron d'Orléans de l'autre côté des Alpes, qui renvoie probablement à la période influente des Orléans dans le comté d'Asti, notamment lors d'un mariage de Louis avec les Visconti en 1387.

### Un antiphonaire d'été (ca 1190-1220)

Plus tardif de trois quarts de siècle par rapport au missel, voici un témoin unique, qui correspond en quelque sorte à l'âge d'or du monastère.<sup>22</sup> Ce livre, également conservé à la bibliothèque du séminaire d'Asti sous la cote XXIX (*olim* II F 3 14) est non moins volumineux que le missel, avec ses 282 feuillets, constitués de 35 quaternions (dont 2 mutilés) et un binion. La reliure cartonnée n'est pas médiévale. Très homogène, il est écrit à longues lignes, à raison de 10 portées par page, sur des portées tracées à la pointe sèche, les lignes du *fa* et du *do* étant repassées respectivement à l'encre rouge et jaune. Les rubriques en rouge et la notation, encore largement neumatique, du premier quart du XIII<sup>e</sup> s., présente une certaine continuité avec le siècle précédent et est caractéristique de ces régions padanes, même si elle ne présente pas encore cet axe descendant verticalement comme on peut l'observer dans les livres plus tardifs d'Azzano (ms. XIV)<sup>23</sup> ou de la région (de Parme à Ravenne). Acéphale, il présente la *pars aestivalis*, qui commence à Pâques. La distinction du temporal et du sanctoral n'y est pas encore très scindée. On regrette les lacunes finales, qui nous privent quasiment de l'office des défunts. La présence s. Barthélémy et quelques particularismes ne font aucun doute sur l'origine de ce livre.

### 3. Une romanisation moins normalisée dans un environnement « ambrosien »

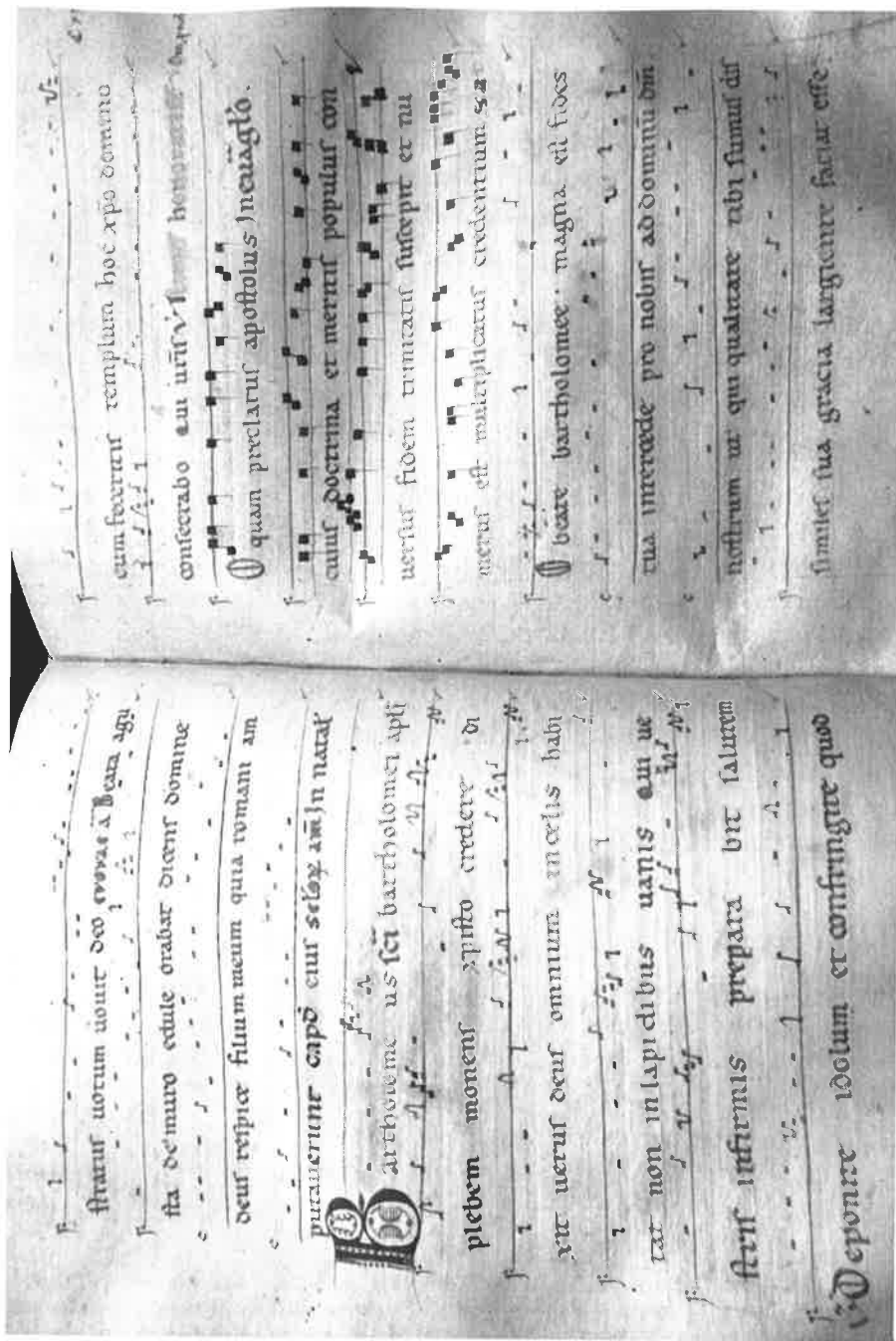
Les témoins qui subsistent de ce monastère du Val Tanaro qui, rappelons-le, ne couvrent pas toute l'année liturgique, notamment pour l'hiver dans l'Office et inversement, pour l'été dans la Messe, nous donnent d'emblée une direction particulière :

<sup>20</sup> *Dix mille saints, dictionnaire hagiographique*, Turnhout, Brepols, 1999.

<sup>21</sup> C'est un procédé courant que de composer de telles messes sur des matériaux préexistants, par exemple à Bénévent pour s. Barthélémy, v. THOMAS FORREST KELLY, *The Beneventan Chant*, Cambridge, Cambridge University Press 1989, 73.

<sup>22</sup> San Bartolomeo a commencé à décliner dès le milieu du XIII<sup>e</sup> s., v. VISCONTI, *Diocesi di Asti*, 113-116 ; on y trouve d'ailleurs une reproduction en couleur du livre, tav. 5-6.

<sup>23</sup> Le catalogue l'attribue à Azzano, v. *Catalogo dei codici musicali*, 55 ; nous remercions également Debora Ferro pour nous avoir communiqué les notices des manuscrits, élaborées récemment, qui sont plus complètes que les notices d'une exposition réalisée pour Noël 2006, si ma mémoire est



III. 6. Asti, Biblioteca del Seminario ms. XXIX, f. 122v

celle d'une indéniable romanisation. En effet, nous ne rencontrons pas ces reliquats de liturgie ambrosienne ou locales que représentent par exemple ces fameuses antiennes de fraction pour les grandes fêtes, que l'on trouve maintenues dans le nouveau cadre romano-franc à Vercelli, Bobbio, Balerna, Verbania, Bologne ou Modène.<sup>24</sup> On n'y trouve guère ces éléments maintenus des anciens scrutins, ni ce répons *Vadis propitiator* du Vendredi-Saint, ni ces formes régionales de grégorien qu'on trouve dans l'avent comme le trait *Annuntiatum est per Gabrielem*, le graduel *Benedicam dominum*, trouvées dans des évêchés plus septentrionaux (Monza, Bergame ou Verceil). C'est dans une autre source, notamment un pontifical-rituel, que l'on trouve le *transitorium* de la Septuagésime, *Venite convertimini*, dans une version mélodique parallèle à l'antiphonaire ambrosien de Londres.<sup>25</sup>



Si l'environnement ambrosien et vieil-italique est néanmoins perceptible, par exemple dans cette rubrique d'un pontifical du XIII<sup>e</sup> s. où le métropolitain de Milan est expressément mentionné dans les cérémonies pontificales<sup>26</sup>, il est nettement moins marqué que dans les centres des provinces voisines : le calendrier du sanctoral comme la structuration des formulaires indique clairement un usage romain, disons « grégorien ». On n'y aperçoit guère ce nouveau formulaire du IX<sup>e</sup>-X<sup>e</sup> s. pour les fêtes de la sainte Croix, fréquents dans la *pianura padana*.<sup>27</sup> C'est donc dans ce cadre plutôt ordinaire et standard, que quelques reliquats fossilisés de répertoires non romains ou d'adaptations purement locales, pré-grégoriennes, apparaîtront comme d'autant plus exceptionnels.

24 Codex Angelica 123 ; PHILIPPE BERNARD, *Transitions liturgiques en Gaule carolingienne : une traduction commentée des deux « lettres » faussement attribuées à l'évêque Germain de Paris*, Paris, Hora decima 2008.

25 On pense également au *transitorium Convertimini omnes*, maintenu dans le graduel de Bobbio (F IV 18, f. 47), v. SCAPPATICCI, *Codici e liturgia a Bobbio*, 372-377.

26 Le pontifical-rituel de la bibliothèque du Séminaire n° XIII, du début du XIII<sup>e</sup> s., à l'usage d'Azzano d'Asti d'après le catalogue, v. *Catalogo dei codici musicali*, 58.

27 Le formulaire de la Messe *Nos autem*, avec alleluia et communion éponymes, l'offertoire *Veniens vir splendidissimus*, trouvé par ex. à Bergame (Biblioteca civica, MA 150), Balerna, Bologne, Ravenna, Subiaco ou Modène, sans parler des sources franques... En revanche, on remarque que cet antiphonaire se conforme à Ivry (E) pour son insertion de l'adoration de la Croix dans la liturgie

De précieux répertoires locaux

Le premier reliquat inédit est cette antienne *In Nazareth inventa est*.<sup>28</sup> Figurant au milieu des antiennes habituelles pour la Purification, entre l'*Ave gratia plena* et le *Responsum accepit*, elle est assez étonnante, par son ampleur comme par son style d'écriture. Ayant peut-être comme certaines antiennes mariales de la Purification (*Adorna thalamum*) un équivalent byzantin, il s'agit probablement d'une adaptation « locale », en prose rimée, composée dans un style centonisé, plutôt atypique, avec plusieurs cadences qui rappellent des exemples ambrosiens.

Asti 6, f. 68 (*Purificationis*)

**I**n Na-za-ret in-ven - ta est fi - de - lis virgo Ma-ri - a,  
 que por-ta - vit auc-torem vi - te de - i summi fi - li - um,  
 a quo regitur omnis mun-dus ho - di - e por-ta - tus est a se - ne in-fan - tu - lus,  
 cu - i lau - des ca - ni - mus qui non mi - re - ris ma - trem et vir - gi - nem,  
 de - um et ho - mi - nem do - mi - num nos - trum fe - lix qui cre - dit in e - um  
 al - le - lu - ia, al - le - lu - ia, al - le - lu - ia.

Un formulaire inédit pour le 1<sup>er</sup> jeudi de carême

Le formulaire du 1<sup>er</sup> jeudi de Carême est inédit et exceptionnel. Il consiste en une adaptation mélodique des mélodies grégoriennes connues, utilisées pour la même circonstance liturgique, sur le texte du psaume 50 (*Miserere*) : l'introït *Tibi*

*soli peccavi* (sur le modèle de *Dum clamarem*) ; le graduel *Tibi soli peccavi* (sur le modèle *Qui regis*) et la communion *Sacrificium* (sur le modèle *Levabo*).

Asti 6  
f. 82v

**T**i - bi so - li pec - ca - vi do - mi - ne et ma - lum co - ram te fe - ci : mi - se - re - re me - i ... Ps. Mi - se - re -

**D**e ne - ces - si - ta - ti - bus me - is e - ri - pe ...

Asti 6  
f. 22v

**T**i - bi so - li pec - ca - vi do - mi - ne et ma - lum co - ram te fe - ci :

mi - se - re - re me - i de - us.

V. Se - cun - dum mul - ti - tu - di - ne

mi - se - ra - ti - o - num tu - a - rum do - mi - ne

i - ni - qui - ta - tem me - am.

Asti 6  
f. 83

**S**a - cri - fi - ci - um de - o spi - ri - tus con - tri - bu - la - tus cor con - tri - turr

GT 129

**L**a - a - bo \* inter inno - cen - tes ma - nus me - as et cir - cu - i - bo al - ta - re ...

La non conformité avec les formulaires de la plupart des églises régionales est remarquable : illustrerait-elle dans une réalisation inédite le pourvoi relativement récent dans l'histoire de la liturgie de ce jeudi de carême ? Cela signerait-il une adoption relativement tardive du chant grégorien, dans un milieu initialement plutôt étranger à la liturgie romano-franque ? Hypothèse historique qu'on peine à valider. Pourtant, plusieurs variantes ornementales nous orientent dans cette direction, d'une adaptation parfois moins normalisée du grégorien.

C'est également dans ce cadre que l'on remarque quelques particularismes dans le Psautier, par exemple avec ce trait *Domine non secundum* (*peccata nostra neque secundum iniquitates nostras*), ou encore dans la distribution des psaumes, à l'instar du verset du graduel *Iustus ut palma* (*V/ Plantatus in domo*, f. 38v) ou de l'introït *In medio* (*Ps. Iocunditate*, f. 39v).<sup>29</sup>

Trc. Do-mi - ne ... non se-cun-dum pec-ca-ta nos-tra ne-que se-cun-dum iniquitates nos-tra

Trc. Dif-fu -sa est gratia...

Trc. Tu es Petrus...

Enfin, l'antienne de procession *Christus surrexit a mortuis*, pourvoit d'une mélodie d'une facture plus tardive en *protus*, un texte scripturaire (1 *Cor* 15 : 20) qu'on ne retrouve pas dans le grégorien, à moins qu'il ne provienne d'un nouvel alléluia ?

Chris - tus sur-re-xit a mor-tu-is pri-mi-ti-e dor-mi-en-ti-um... al-le ... luia.

29 C'est le graduel de Bologne (Lav) [Angelica 123] qui présente à cet égard le plus de particularismes avec la tradition majoritaire de l'AMS. Psalmodie des introïts : (souvent ajoutés au 1<sup>er</sup> verset du psaume habituel). Par exemple pour l'*Ad te levavi*, voici après le ps. *Vias tuas* un autre verset, *Qui non vis mortem*, puis encore un autre, *Scimus qui non* ; pour *Hodie scietis*, voici le ps. *Omnibus desiderantibus Christum* ; pour le *Dominus dixit ad me*, le ps. *Cum dixisset me pater* ; *Lux fulgebit : Ante secula natus deo* ; *Puer natus est : Multiplicabitur eius* (commun avec Vercelli CXLVI et Bergame MA 150) ; on pourrait en ajouter de nombreux autres, mais il n'est pas le lieu

#### 4. Un style mélodique de transition rattaché aux variantes anglo-neustriennes

##### Le corpus mélodique de la Messe

Les variantes ornementales dans les mélodies du vieux-fonds, tant dans les antiennes que dans les pièces responsoriales, graduels et alléluias, annoncent avec une assez grande clarté l'appartenance à la tradition corbéio-dyonisienne, à l'instar de la tradition de Vercelli, proche dans ses affinités culturelles et liturgiques avec l'abbaye de Saint-Denis.<sup>30</sup> Mis à part quelques variantes qui pourraient sembler extravagantes (*Puer natus est*, où la *tristropa* équivaut à un *scandicus* sur le demi-ton), la plupart affectent des formules-types et sont récurrentes :

- dans les alléluias les plus anciens (groupe *dies sanctificatus* ; groupe *dominus dixit*), où l'ornementation est un peu plus prolixe et conjointe que dans la *Vaticane* et le *Graduel Triplex* ;

Alleluia  $\Psi$  Dominus dixit

Asti 6 f. 31 **A** - le - lu - ia  $\Psi$  (...) e-go ho - (die) (cadence finale)

G7 43

- les cadences des graduels ignorent souvent le *pressus major* des traditions de Laon/Chartres/St-Gall (*Vaticane*) et se présentent avec de simples *currentes*, sans allongement, à l'instar non seulement du groupe français mais aussi de l'ambrosien ;

Gr. Exiit sermo (Ioh. ev)

Asti 6 f. 39v **E** xi - it sermo ...  $\Psi$  (...) non mo - ri - tur.

G1 636

30 DANIEL SAULNIER, *Présence d'une tradition orale française parallèle à celle de Metz et Saint-Gall, « Etudes grégoriennes »* XXXI 2003, 5-24 ; JEAN-FRANÇOIS GOUDESSENNE, *Un missel de Noyon et ses offertoires avec versets (3<sup>e</sup> quart du XIII<sup>e</sup> s.) : incidences sur l'histoire de la transmission du chant en Occident*, Saint-Gall

- dans l'ornementation de ces mêmes graduels, voici maintes variantes mineures consistent en des remplissages, à côté de broderies plus fleuries et développées (ces variantes dites « de chantres » ou de remplissage).

Of. Anima nostra (Innoc.)

Asti 6  
f. 41

**A** ni - ma nostra... e - rep - ta est ...

GT

- Comme leurs homologues de Francie du Nord-Ouest, du Piémont-Val d'Aoste-Lombardie et de l'Angleterre de la pré-conquête (Winchester/Worcester), elles tendent vers un style mélodique plus conjoint et privilégient, certes de façon pas toujours systématique, des joints mélodiques, dans des contextes atypiques (mélodies originales) comme dans des formules-types ou des timbres (mélodies types), ce qui renforce la stabilité de ces lieux variants mélodiques, conférant une certaine identité dans le détail des mélodies grégoriennes.

Plusieurs de ces formules ont aussi leur équivalent dans les répons de l'Office, notamment cette formule-type atone, que l'on trouve par exemple dans les offertoires ou les graduels, dans plusieurs modes :

Formule type

ROM

- Dans les formes centonisées, les variantes ne relèvent pas seulement de la stylistique, à la différence des antiennes, mais résultent de pratiques plus ancrées dans la psalmodie responsoriale, improvisée par le chantre soliste et donc beaucoup moins fixe. Voici quelques exemples qui révèlent l'appartenance à des traditions italiennes plus développées et ornées que le grégorien alémanique ou réformé ;

Tractus (Innocentum)

Asti 6  
f. 40v

**E** ffu - de - runt san - gui - nem san - cto - rum ve - lut a - qua in cir - cu - i - tu

Vieux-Romain  
Genève  
Bologna 74  
f. 18

Effu - de - runt san - gui - nem san - cto - rum ... ve - lut a - qua

Lib. Grad.  
1895

ffu - de - runt san - gui - nem san - cto - rum

Trc. De - si - de - ri - um a - ni - me e - ius...

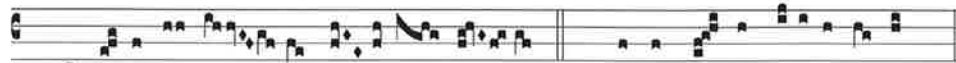
Trait Tu es Petrus

Et porte in - fe - ri non pre - va - le - bunt... ad - ver - sus e - am et ti - bi da - bo cla - ves regni celorum.

Les mélodies de l'Office

L'exemple du répons de ce répons d'ouverture de la Pentecôte illustre assez bien la ligne plus conjointe en générale de la mélodie, dans de nombreuses formules comme dans les jonctions entre les phrases, la tradition de Bénévent se rattachant à une écriture un peu plus éludée et disjointe (annexe, ex. n°1). Et pour cette même fête, en voici d'autres qui présentent une ligne légèrement plus ornée que d'usage :

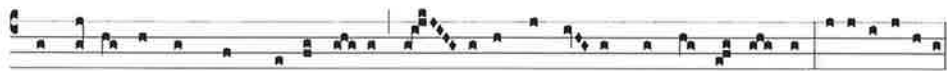
R/ Ad - ve - nit ig - nis di - vi - nus non combu - rens... lu - cens... re - ce - pta - cu - la mun - da.../ Descendi de celis..



R/ Re-ple-ti sunt om-nes spi-ri-tu sanc-to... V/ Lo-que-ban-tur va-ri-is linguis...

Il faut sonder bien peu de pièces pour se rendre compte que la tradition mélodique de l'antiphonaire d'Azzano se rattache aux traditions italiennes antérieures à la refonte romano-bénédictine, avec une influence de la tradition monastique « française », en témoignent nombre de répons qui par leurs détails, présentent des versions certes courantes, mais proches des monastères comme ceux de Saint-Maur ou Saint-Denis (par ex. ce répons du *protus*, *Et valde mane*, de l'antiphonaire XIV, dont le neuma sur *orto*, à l'origine d'une prosule,<sup>31</sup> est structuré selon le schéma AA BB C).

Pour les antiennes du vieux-fonds écrites dans des timbres communs, certaines intonations et quelques ornements n'illustreraient-elles pas une phase transitoire dans le passage du style vieux-romain à un grégorien plus syllabique et éludé ? Comment ne pas voir dans ces ornements de timbres, une signature stylistique qui procède encore au maintien de ces quelques joints mélodiques qui font la caractéristique du vieux-romain ? Les exemples sont légion :

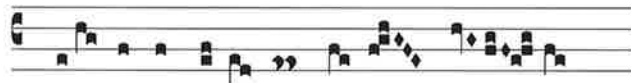


Co-me-di fa-vum cum mel-le me-o bi-bi-vinum me-um cum lac-te me-o. e v o v a e.

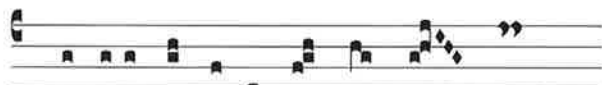


Et a-it do-mi-nus ad Sa-mu-he-lem : sur-ge, un-ge e-um... spi-ri-tus do-mi-ni in Da-vid...

Antifonario S. Petro B 79, f. 145v et 150v (fêtes de s. Laurent et Assomption)



No-li me de-re-li-que-re pa-ter...



Ma-ri-a vir-go as-sump-ta est ad...



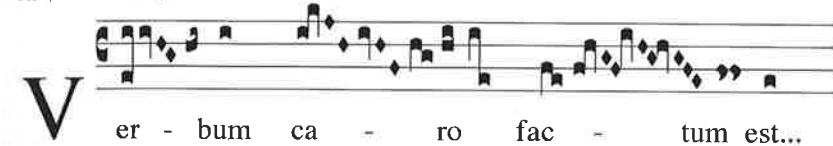
Ant. Sau-lus qui est Pau-lus... Ant. Pe-trus et Io-han-nes... Ant. No-li me de-re-li-que-re pa-ter...

## 5. Un centre de composition prolifique et de diffusion stratégique

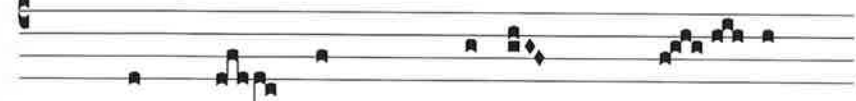
### *Doublures dans la messe et l'Office*

Le parcours de l'antiphonaire (et d'autres, notamment les mss. XIV et XIX) lors de son indexation, conduit rapidement au constat que nous avons ici affaire à un centre de composition, tant le pourcentage de pièces uniques, rares ou peu répandues, est énorme. De plus, voici plusieurs répons en doublure, avec plusieurs mélodies, ce qui laisse penser à un collectage de compositions reprises d'ici ou d'ailleurs (imports/exports), sinon simplement réécrites ou recomposés sur place, à l'exemple du répons de Noël *Verbum caro* :

Asti, Seminario ms. XIX



Asti, Seminario ms. XIV



Paris, BnF lat. 15181, f. 148



Bien que présentant des formulaires très ordinaires, allégés par rapport aux configurations plus chargées en additions (Ravenne, Bologne, Bénévent...), on remarque la doublure des alléluias, notamment pour les grandes fêtes du temporel. En effet, relativement peu de manuscrits présentent, dans la forme souvent « abrégée » du formulaire de la messe, plusieurs alléluias, à l'exemple de la fête de s. Etienne.<sup>32</sup> Le second item est le plus récent ; il se rattache aux familles italiennes, parfois avec d'importantes divergences, par ex. l'alléluia V/ *In omnem terram* (*Thk*

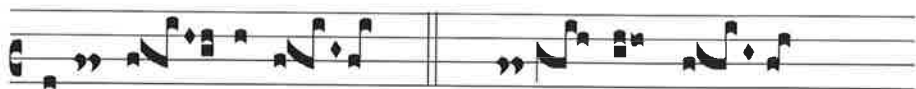
<sup>31</sup> HELMA HOFMANN-BRANDT, *Die Tropen zu den Responsorien des Offiziums*, Erlangen, 1971

<sup>32</sup> Deux tendances s'opèrent dès les x<sup>e</sup>-xi<sup>e</sup> s. entre des formulaires simples, sans versets d'offertoire, ni tropes (Ranchio, Civate) et des formulaires plus cumulatifs, qui compilent et regroupent un

74), concordant avec Bénévent (on retrouve la même mélodie dans le doublon, mais avec des formules, une ornémentation et une prosodie différentes, sur *verba eorum*) ou d'autres plus rares comme *Hic est discipulus* ou *Vidimus stellam*.<sup>33</sup>



All. V/ Video ce-los ...



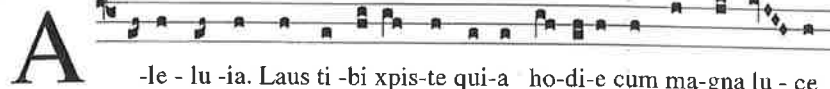
All. V/ Vi - de - o ... ce-los ...

*Peu de tropes et séquences*

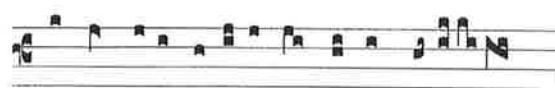
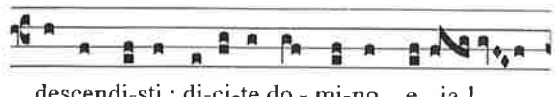
San Bartolomeo d'Azzano n'est pas à priori un haut lieu de composition de tropes et suit en quelque sorte la tradition de Verceil, à la différence de Balerna, Intra/Verbania, Bologne ou même de Bobbio, beaucoup plus riches en tropes et en séquences.<sup>34</sup> En voici un seul, qui affecte la fête de Noël avec le trope d'Alléluia *Dies sanctificatus*, singulier au sens où il illustre l'état le plus développé du trope ; il présente une version interpolée où les deux mélodies alternent. Azzano ignore la mélodie grecque de l'*Ymera agias meni*, pourtant répandue dans la région (Ivrea). Néanmoins, la mélodie du trope présenterait quelques réminiscences de cette dernière. Azzano est un des rares témoins concordants avec Regensburg, Balerna et Bobbio, qui se distinguent nettement de centres géographiquement plus proches que sont Ivrea, Aqui Terme, ou même Verceil.<sup>35</sup>

33 Remarqués dans l'étude de Bertolino, ils peuvent désormais être mieux identifiés.  
 34 GIACOMO BAROFFIO, *La tradizione dei tropi e delle sequenze : bilancio di alcune esplorazioni in Italia*, "Rivista internazionale di Musica Sacra" 25, 2004.  
 35 OLOF MARCUSSON, *Tropes de l'alléluia*, Stockholm, Almqvist & Wiksell 1976 (Studia Latina

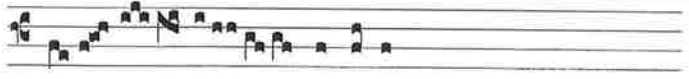
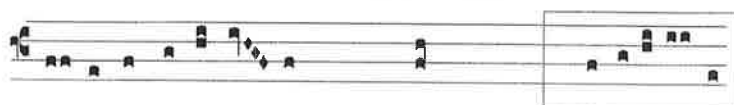
Asti 6  
f. 34v



Aqui Terme 13  
f. 11v



> Melodia greca Di - es sancti - fi - ca - tus il - lu - xit no - bis...



V/ Di - es sancti - fi - ca - tus il - lu - xit no - bis...

*Une collection d'istoriae fondée sur les reliques*

Le culte des saints est particulièrement développé à Azzano, car on trouve non seulement l'ensemble des fêtes du vieux-fonds romano-franc, mais encore de nombreux compléments issus d'importants dont peu de centres bénéficient, et de nombreux saints locaux, ce qui rapproche donc cet antiphonaire des livres de Novare,



d'Ivrée, Bénévent ou de San Sisto de Rome, bien plus que de Vercelli, de Piacenza, ou de Lucques, où les patronages locaux sont limités à quelques saints.

### L'office de saint Barthélémy

Azzano représente l'unique témoin de cursus monastique de cet office, très connu par la translation de Lipari à Bénévent vers 838.<sup>36</sup> Concordant avec les témoins de Bénévent, Florence, Ivrea et quelques autres,<sup>37</sup> il constitue un lieu important pour la diffusion du culte, puisque c'est cet apôtre qui se place sous le patronage de la dynastie ottonienne, dès Otton I<sup>er</sup> ; il donne son vocable au monastère ! L'office se retrouvant parfois dans quelques églises du Nord de l'Europe, reste à établir si Asti a constitué un relais dans la diffusion depuis le sud italique à partir de 838 et de Rome à la fin du x<sup>e</sup> s.<sup>38</sup> On doute que l'office soit postérieur à l'an mille. Concordant avec Bénévent, il paraît plus probablement remonter au ix<sup>e</sup> s.<sup>39</sup> Un nouvel office pour la translation, dans l'ordre régulier des modes, présent à Saint-Thierry de Reims au xi<sup>e</sup> s. – autre haut lieu de collection de reliques – semble a priori indépendant de cette version italique en prose, bien qu'on y retrouve mentionnée un répons additionnel de matines (*Postquam Lichaoniam V/ Ibi lux sine*).<sup>40</sup>

#### ORDO BARTHOLOMEI

|    |   | As XXIX                        | BEN 20-21 | FAR | CAOE |
|----|---|--------------------------------|-----------|-----|------|
| h  |   |                                |           |     |      |
| V1 |   |                                |           |     |      |
| R  | 1 | bartholomeus plebem monens xpo |           |     | o    |
| V  |   | deponite idolum                |           |     | o    |
| a  | 2 | o quam preclarus               |           |     | o    |
| a  | 8 | o beate B. magna es fides tua  |           |     | o    |
| a  | 2 | homo quidam plenus demonio     | =         |     | o    |

36 B. ZIMMERMAN, art. « Barthélémy » dans le *Dictionnaire d'Archéologie Chrétienne et de Liturgie*, Paris, Létouzey & Ané, 1907, t. 3, col. 500 ; THOMAS FORREST KELLY, *The Beneventan Chant*, Cambridge 1989, 73

37 Notamment Gozzano, au diocèse de Novare (Novare, Archivio diocesano A9, xiv<sup>e</sup> s.), les témoins M, V, S, L du CAO.

38 PÈRES BAUDOT ET CHAUSSIN, *Vies des saints et bienheureux* (t. 8, août), Paris, Létouzey et Ané 1925, 451.

39 La passion citée dans l'istoria, en prose est la première, BHL 1002 (éd. MOMBRIUS, *Sanctuarium*, t. 1, f. 75v-78 ou *Acta Sanctorum*, Augustus, t. 5, 34-38). L'évocation de la translation de Lipari à Bénévent relève quant à elle du sermon de Théodore le Stoudite, BHL 1004.

40 Reims, BM 1407, qui présente un office principal fin xi<sup>e</sup> s. (neumes adiastrématiques) et milieu xii<sup>e</sup> s. (portées), présentant peu de concordances avec *Cantus Index*, pourtant dans l'ordre régulier des modes, avec des versets non formulaires et un style relativement effrayant.

|    |   | As XXIX                           | BEN 20-21      | FAR                 | CAOE |
|----|---|-----------------------------------|----------------|---------------------|------|
| i  | 4 | iste est B. domini discipulus     |                | regem apost.        | o    |
| h  |   |                                   | B. celi sidus* |                     |      |
| n1 |   |                                   |                |                     |      |
| a  | 1 | intravit B. apostolus in templum  | =              | =                   | x    |
| a  | 2 | Pseustium per annos               | =              | =                   | x    |
| a  | 8 | polimi regis filiam               | =              | =                   | x    |
| a  | 1 | beatus B. ait Polimio             |                |                     | x    |
| a  | 6 | Aurum et argentum                 |                |                     | x    |
| a  | 2 | clamabat plebi apostolus          |                |                     | x    |
| r  | 2 | ingressus B apostolus ulteriorem  | =              | =                   | x    |
| v  |   | cumque ut peregrinus              | =              | =                   | x    |
| r  | 4 | per hos Pseustii clamabat         | =              | =                   | x    |
| v  |   | per multos enim                   | =              | =                   | x    |
| r  | 4 | vocatus a Polimio rege            | =              | =                   | x    |
| v  |   | regis filiam                      | =              | =                   | x    |
| r  | 1 | dum precibus apostoli             |                |                     | x    |
| v  |   | beatus vero                       |                |                     | x    |
| n2 |   |                                   |                |                     |      |
| a  | 8 | cogente apostolo fatebatur        | a4             | a4                  | x    |
| a  | 6 | ut iussu apostoli cuncta          | a5             | a5                  | x    |
| a  | 7 | orante sancto B. omnes            | cogente        | cogente             | x    |
| a  | 8 | deponite idolum et confringite    |                |                     | x    |
| a  | 1 | factus est autem timor            |                |                     | x    |
| a  | 1 | exclamante clero et populo rex    |                |                     | x    |
| r  | 2 | obsecrante sancto apostolo statim | dum precibus   | cum precibus        | x    |
| v  |   | circumvolans                      | terrena quidem | terrena             | x    |
| r  | 8 | precepto apostoli destructis      | obsecrante     | videns rex          | x    |
| v  |   | propterea profanas                | circumvolans   | statimque a demonio | x    |
| r  | 2 | videns rex Polimius               | =              | precepto apostoli   | x    |
| v  |   | statim quod a demone              | =              | propterea profanas  | x    |
| r  | 1 | beatus namque apostolus B.        |                |                     | x    |
| v  |   | cum autem nunciatum               |                |                     | x    |
| n2 |   |                                   |                |                     |      |

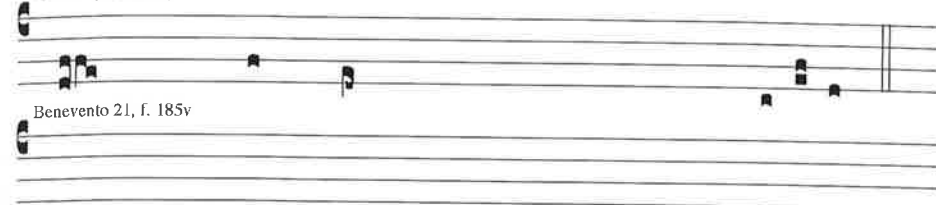
|    |   | As XXIX                             | BEN 20-21         | FAR                  | CAOE |
|----|---|-------------------------------------|-------------------|----------------------|------|
| ac | 6 | o beate B. omnium corde             | clamabat plebi    | clamabat             | x    |
|    |   |                                     | ut iussu          | ut iussu             |      |
|    |   |                                     | orante s. B.      | orante s. B.         |      |
| r  | 1 | postquam Liconiam predicavit        | precepto ap.      | obsecrante sancto    |      |
| v  |   | ibi lux sine fine                   | propterea         | circumvolans         |      |
| r  | 1 | colligentes se                      | beatus namque     | beatus namque ap.    |      |
| v  |   | cum hec flentes                     | cum autem         | cum autem nuntiatum  |      |
| r  | 7 | insignis B. regem affatur           | postquam Liconiam | postquam Lycaoniam   |      |
| v  |   | si qui veris                        | ibi lux sine      | ibi lux              |      |
| r  | 1 | in normas populi civitatum          |                   |                      |      |
| v  |   | exclamante universo clero et populo |                   |                      |      |
| l  |   |                                     |                   |                      |      |
| a  | 2 | rex in christum credens             | =                 | =                    |      |
|    | 1 | precepto apostoli destructis        | =                 | =                    |      |
|    | 4 | dixit regi Astragi                  | =                 | =                    |      |
|    | 8 | iussu regis Astriagis               | =                 | =                    |      |
|    | 7 | revelante aspostolo Polimium        | =                 | =                    |      |
| ae | 6 | postquam Liconiam predicavit        | =                 | =                    |      |
| v2 |   |                                     | >                 | o quam multiplicibus |      |
| a  |   | intravit B.                         |                   |                      |      |
| a  | 2 | o admirabile gaudium de tanto       |                   |                      |      |
| a  | 1 | o quam multiplicibus                |                   |                      |      |

On remarque un peu plus de pièces que dans les autres centres, notamment pour les premières vêpres, avec répons propre, mais aussi pour l'invitatoire. La modalisation de plusieurs d'entre elles renvoie sans aucun doute au sanctoral franc, autour de saint Denis et des saints apostoliques évoqués chez Grégoire de Grand, en témoigne non seulement les textes et la rhétorique hagiographique, mais encore la présence de timbres et des structures mélodiques comme celle des antiennes O de l'Avent, ou des répons du *protus* du type *Descendit* ou *Post passionem suam*.<sup>41</sup>

41 JEAN-FRANÇOIS GOUDESSENNE, Communication présentée au congrès *Cantus Planus* de Venise, juillet 2014, *Political Cantus : Apostolicity and Liturgical Exports in Southern France and Alps (IX<sup>e</sup>*



s. Marc (éd. Cattin)



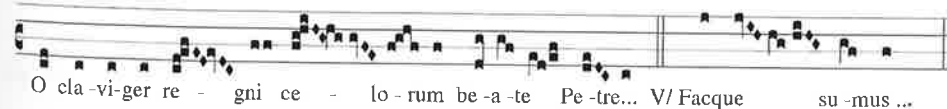
Vox Christi dis-ci-pu-lus... splendidissimus... Beneventus in canticis.

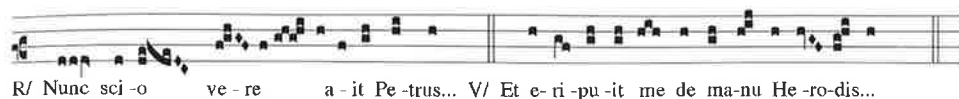
Le neuma triple illustre cette influence et ce rattachement à cette tradition romano-franque de l'Ouest.



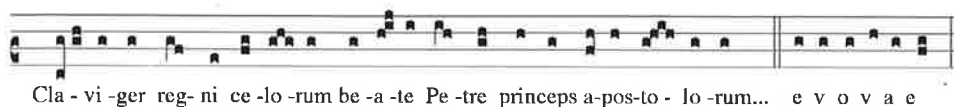
### Les saints apôtres

Un des plus remarquables est l'office pour la fête de s. Pierre aux liens, qui montre que le renouveau de ce culte emblématique pour la romanisation du *cantus*, ne s'est pas seulement élaboré à partir de Rome. De plus, la série *In plateis* attribuée à Hucbald, composée lors de son séjour à Reims entre 893 et 900,<sup>42</sup> est loin d'être la seule contribution à la louange du chef de l'Eglise ! Voici toute une série plutôt complète (heures et matines) d'antiennes et de répons en prose, adaptés sur des timbres et des mélodies plutôt courantes, sans aucune progression modale régulière, qui pourraient alors indiquer une date pas si tardive dans l'histoire de l'Office. Soit nous avons à faire à une adaptation locale d'une période de transition plutôt haute (milieu, fin IX<sup>e</sup> s., peut être même vers 900), ce que laisserait penser l'instauration de cette fête. Soit un corpus plus ancien, qui n'aurait pas été diffusé de façon plus large, ce qui semble peu probable...





A *Claviger regni*, distincte de l'antienne *O claviger* (CAO 7261), donnée par Silos.



On remarquera de nombreuses pièces rares, locales, pour l'instant plutôt uniques, qui affectent des apôtres, qui s'expliquent aussi par la présence, près d'Azzano, d'un second monastère dédié aux Saints-Apôtres :<sup>43</sup>



### Les grands martyrs

Laurent mérite une attention remarquée, même si le formulaire semble plutôt standard, avec des antiennes à verset. On notera la proximité d'une valorisation de ce culte dans l'antiphonaire d'Ivrée-Pavie, où un versus a été composé (CAO 103<sup>2</sup>). Les fêtes qui suivent le martyr connaissent un certain développement : Tiburce (11 août), martyr romain (+ vers 288), lié hagiographiquement à s. Sébastien, qui reçoit ici une série d'antiennes extraites de sa passion, sur les timbres courants du *protus* et du *tétrardus*, dont voici un contrefait à partir d'une pièce du prothomartyr, *Beatus es o sancte* (v. *infra* p. 60).

À la suite de la saint Laurent, le 13 août, c'est Hippolyte qui connaît un certain développement : anti pape qui s'est opposé à Calixte 1<sup>er</sup>, il fut exilé en Sardaigne et son culte, relié à celui de sainte Concordia, se rattacha à s. Laurent.<sup>44</sup> Voici donc une série d'antiennes de laudes, parfois diffusée plus largement (Bamberg) et surtout trois répons, qui se retrouve au CAO grâce aux témoins d'Ivrée et de Monza, mais qui en réalité sont des compositions probablement locales, peut-être exportées en pays francs, puisqu'on les retrouve à Compiègne. Serions-nous ici en présence d'un phénomène d'export analogue à la translation de saint Sébastien obtenue de Rome par le chancelier Hilduin en 826 ?<sup>45</sup>

43 Aussi : Nisi videro in manibus ; Palpate et videte quia CID 203753 – To 44.1/2, Marseille, Albi 44, RvC5

44 Dix mille saints, Dictionnaire hagiographique, Turnhout, Brepols, 1991, 251

45 JACQUES PYCKE, Hilduin in Dictionnaire d'Histoire et de Géographie Ecclésiastique, xxiv, Paris,

On notera également l'importance de ce pape Sixte, qui reçoit une série d'antiennes propres pour les laudes, comme à Monza, en Catalogne/Aquitaine (Tolède 44.1) et à Rome – et qui explique probablement ces nombreuses concordances avec cet antiphonaire romain-bénédictin de San Sisto (Rv C5).<sup>46</sup>

Voici encore quelques saints qui reçoivent une ou quelques antiennes, trouvant bien peu de concordances dans les antiphonaires européens : Alexandre (*Preciosus Christi martyr*, CAO 4373), Marcellin et Pierre, dont l'*ordo* concorde parfaitement avec le groupe CEMV. N'oublions pas enfin, pour les saints les plus courants du vieux-fonds, ça et là, quelques compositions singulières, souvent modelées de façon très classique, y compris dans les versets, qui ne cherchent pas à introduire des procédés de composition innovants, par exemple dans ce répons donné pour la s. Jean, 'ante portam latinam', *Sunt quidam de hic stantibus qui non gustabunt mortem V/ Exiit sermo* (f. 33).

### Marie-Madeleine

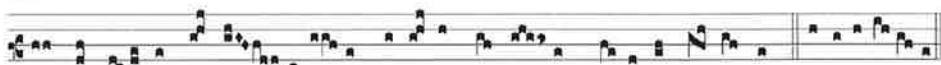
Azzano se rattache à l'*ordo* primitif représenté par Vézelay<sup>47</sup> et Marseille,<sup>48</sup> mais d'une façon assez originale, combinant ce corpus avec d'autres répertoires pour cette sainte apostolique, qu'on retrouve dans des témoins du Nord-Ouest de l'Europe, notamment à Aix-la-Chapelle (Aachen Domkapitel 20), Cambrai (38), Utrecht (BU 406) et Zutphen (Stadsarchief en Stedelijke Bibliotheek, 6), St-Maur (12044) et St-Amand (Valenciennes 114). Dans le premier nocturne, on reprend les trois premières antiennes, suivies par les trois premières des vêpres, ce qui donne la série de tons (1-2-3-1-2-3) au lieu de (1-2-3-4-5-6) ; Mis à part le premier répons *Letetur omne seculum*, puis le dernier *O felix sacrorum*, très proche de la version de Marseille, partagée par 8 témoins (Tolède 44.1, Cambrai 38, St-Maur 12044, Pentpont antiphonal, Aoste 6), toute la série semble avoir été composée *in situ* : les textes communs avec un office très instable, entrevu dans les centres du Nord précédemment cités, s'y retrouvent, mais avec des mélodies distinctes, y compris dans les versets. On remarquera les deux antiennes *Simon autem intra* et *Et respondens dominus postquam* (f. 81), qui s'accordent modalement avec les pièces concordantes (par ex. dans l'antiphonaire de St-Maur des Fossés, 12044, f. 164), mais selon des lignes mélodiques différentes.

46 JACOB CARL LEDWON, *The Winter Office of Sant'Eutizio di Norcia: A Study of the Contents and Construction of Biblioteca Vallicelliana Manuscripts C 13 and C 5*, Buffalo, State University of New York 1986, 68-95 (Thèse).

47 VICTOR SAXER, *Le Culte de Marie-Madeleine en Occident des origines à la fin du Moyen-Age*, Auxerre, Société des fouilles archéologiques et des monuments historiques de l'Yonne 1959.

48 JEAN-FRANÇOIS GOUDESSENNE, *Les offices des saints et la formation du paysage liturgique provençal : modélisations et réseaux ecclésiastiques (xe-xije s.)*, "Provence historique", Marseille, à

Asti



Si - mon au - tem in - tra se inquit : si es - set pro - phe - ta... qui - a pec - ca - trix est. e v o v a e

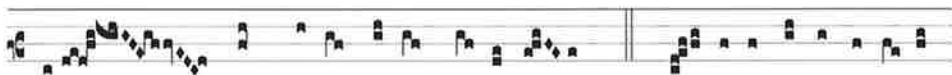
St-Maur BnF lat. 12044, f. 164v



La progression régulière des modes dans les répons du premier nocturne et les antiennes du suivent, dénote une évidente aptitude du centre d'Azzano à composer et à réagencer des traditions reçues, donc une assez grande indépendance, à l'instar d'autres centres en France comme St-Maur des Fossés ou Saint-Victor de Marseille.

#### Des répons pour le temporal

Voici un répons pour la fête de la Dédicace, unicum qui commence par l'anaphore qu'on retrouve dans l'Avent ou de nombreux offices du sanctoral :



R/ O quam bo-na do-mus tu - e Ia - cob... V/ A - ni-ma me - a tur-ba - ta...

Il n'est pas le seul : on remarque aussi pour la Trinité ce répons *Tu rex glorie Christe V/ Tibi omnes angeli* (f. 243v), en *sol* plagal, qui ne reçoit pas une mélodie vraiment grégorienne. Notons comme indicateurs d'un centre de composition, la présence de nombreux invitatoires qui ne se contentent pas d'emprunter au commun, mais qui surtout développent un texte plus singularisé, sans forcément recomposer une mélodie très originale.<sup>49</sup> Remarquons enfin les antiennes de procession des laudes ou des vêpres, qui sont des compositions locales ou régionales, peu représentées dans les bases de *Cantus Index* (*Beati Iohannis precursoris*, f. 60).



Be - a - ti Io - hannis pre - curso - ris et baptiste tu - i do - mi - ne Ihe - su... e v o v a e

#### 6. Un chaînon manquant dans l'histoire du « grégorien » en haute Italie ?

Les observations faites pour Azzano au niveau de la messe se recourent avec celles de l'Office : un centre étroitement affilié au groupe d'Ivrée dans le CAO,<sup>50</sup> très proche en même temps de Verceil, la présence de saint Eusèbe, confesseur d'origine sarde, vainqueur de l'arianisme (ff. 90-93v), dont l'office peu diffusé, attestant l'influence de cette métropole. Si l'*ordo* d'Azzano ne se conforme à aucun type du CAO,<sup>51</sup> on y constate de nombreuses modifications, réorganisations, caractéristiques d'un véritable centre de composition musicale, à l'instar de Saint-Maur des Fossés par exemple (BnF lat. 12044) : l'*ordo* des antiennes des laudes, pourtant stable, est modifié, la première antienne n'étant pas souvent l'antienne habituelle.

*Concordances remarquables avec le Compendiensis (Soissons) : un archétype pour CEMV ?*

L'office de s. Denis n'est pas développé et se limite à trois pièces, dont deux sont effectivement issues de la Passion remaniée par Hilduin en 835.<sup>52</sup> Il ne s'agit donc pas de l'état le plus ancien de l'office, même si le verset d'antienne, forçant l'apostolicité de Denis, n'est pas repris ici. Remarquons deux variantes, dans le répons *Vir inclitus*, où le saint est mentionné comme confesseur et non martyr ; dans l'antienne *Sanctus Dionisius*, l'expression « *parturienda* » en lieu d'« *eroganda* », qui distingue le *Compendiensis*<sup>53</sup> des manuscrits de l'abbaye royale. Voici une diffusion qui, à l'instar de s. Médard, passe donc plutôt par Soissons que par Saint-Denis.

Azzano présente des variantes textuelles qui se positionnent à un niveau assez haut dans le *stemma*, avec ces témoins du groupe CEMV des IX<sup>e</sup> – XI<sup>e</sup> s. De plus, son intérêt est d'être un des seuls à transmettre certaines pièces du *Compendiensis*, et nous offre leur probable contenu mélodique, à l'instar de ce que nous avons déjà remarqué à Novare à propos de l'office de s. Médard.<sup>54</sup> La présence de Médard est remarquable dans la mesure où elle correspond à une première série, qui sera rem-

50 Pièces pour la s. Croix le lundi de Pâques, rubrique pour les martyrs (f. 24) et non pour les saints du temps pascal (le commun des martyrs n'est donc pas encore reporté à la fin du livre comme dans d'autres manuscrits du CAO).

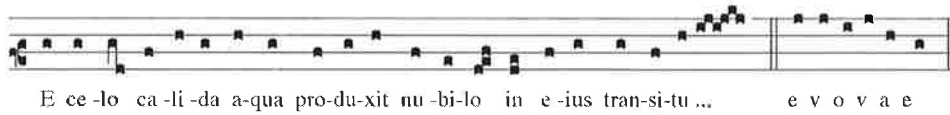
51 d'après sondages effectués sur les antiennes « *post pentecostes* », les répons « *de resurrectione* », quelques fêtes du temporal d'été, Ascension et Pentecôte

52 JEAN-FRANÇOIS GOUDESSENNE, *L'Office romano-franc des saints martyrs Denis, Rustique et Eleuthère, composé à Saint-Denis à partir de la Passio du Pseudo-Fortunat (VIe-VIIIe s.), remanié et augmenté par l'archichancelier Hilduin vers 835 puis au Xe s.*, Ottawa, Institute of Mediaeval Music 2002, xxviii (Musicological Studies 65/6).

53 BnF lat. 17436, ff. 79-80, v. édition JEAN-FRANÇOIS GOUDESSENNE, *Les Offices historiques composés pour les saints dans la province ecclésiastique de Reims*, édition, Tours, Université de Tours 1997, tome VII, 28 (thèse, dir. J.-M. Vaccaro - M.-N. Colette, dactyl.).

54 JEAN-FRANÇOIS GOUDESSENNE, *Translations de reliques et circulation de répertoires musicaux entre Soissons et Novara au IXe s.* in LEANDRA SCAPPATICCI (ed.), *Quod ore cantas corde credas. Studi in onore di Giacomo Baroffio Dahnk*, Città del Vaticano, Libreria Editrice Vaticana 2013, 357 et sq.

placée par d'autres antiennes dans les sources du Nord-Ouest, y compris à Soissons même : c'est bien la série de Compiègne, concordante avec Ivrée (E), avec une assez grande stabilité mélodique.



Voici un corpus qui représente, comme s. Barthélémy, un indice quant à la datation de la diffusion de l'Office au milieu du IX<sup>e</sup> s.<sup>55</sup> Cette fois, il ne s'agit pas seulement de pièces d'*historiae* plus tardives mais de compositions du temporel comme du sanctoral romano-franc (on en évalue une dizaine au moins).<sup>56</sup> L'antiphonaire d'été d'Azzano vient alors conforter la place exceptionnelle du manuscrit « impérial » de Soissons (877), qui par son hétérogénéité avait été plutôt moins bien considéré dans la philologie grégorienne par rapport aux témoins alémaniques et germaniques de la tradition du *cantus*.<sup>57</sup>

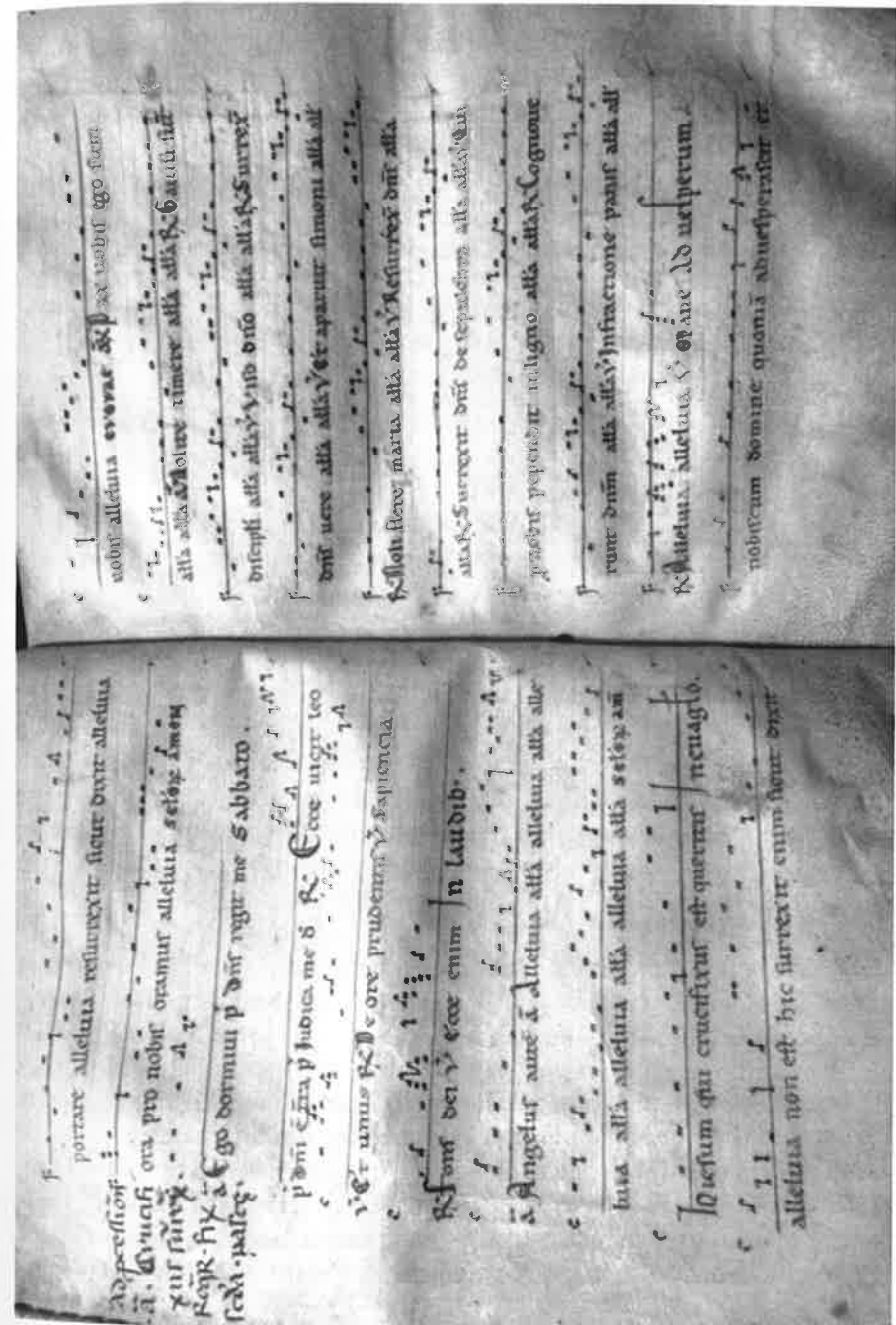
La présence d'antiennes alléluïatiques au temps pascal, surtout pour les antiennes, mais aussi pour un répons se présente comme une particularité des manuscrits de l'Ouest – on aurait dit autrefois « les français » ! – si l'on observe les concordances du CAO (CEVDL), mais aussi Bénévent.

Enfin, l'apposition de versets dans les antiennes, notamment pour les saints romains Laurent, Paul, Jean, se rattache à une tradition franco-romaine, marquant une première étape vers la fixation d'une nouvelle psalmodie, à partir de textes narratifs, historiques ou hagiographiques (et ne concerne pas tous les témoins italiens, par ex. Saint-Loup de Bénévent. Non seulement Azzano se rattache à cet usage, y compris pour des offices plus locaux, moins diffusés, mais encore, il appose des versets distincts de la majorité des témoins pour certaines occasions : s. Paul : ant. *Cum autem complacuit VI / Que autem scribo* ; Saule saule *quis me perspequeris VI / Subito circumfulsit* ; Sancte Paule *predicator VI / In regeneratione*.

55 Il reste difficile d'affirmer s'il s'agit des antiennes citées par Amalaire dans son *Liber de ordine antiphonarii*, c. 28 § 6, éd. Jean-Michel Hanssens, *Amalarii episcopi opera liturgica omnia*, Città del Vaticano, Biblioteca Apostolica Vaticana 1950, t. 3, 64 (Studi e Testi 140).

56 Ant. *Nonne cor nostrum ardens*, (CAO 3944), *Tulerunt dominum et nescio* (CAO 5231), *Si diligis me Simon* (CAO 4885), *Petrus et Paulus militantes* (CAO 4288), cette dernière se retrouvant à San Sisto de Rome (Rv C5) etc.

57 On pourrait encore ajouter bien d'autres exemples, A *Tulerunt* (C) R. Meruit/Voluit esse hostia (CAO 7147) ; A. *Petrus quidem servabatur* (CAO 4286, E) ; A *Hiesum quem queris* (queritis) (CAO 3483, CFLD) ; A. *Per crucem tuam* [tuam crucem] salva nos *Christe salvator* [redemptor],



(Ill. 6 Asti, B. Seminario XXIX, f. 7v-8)

*Résistance au recouvrement ottonien : le contre-exemple par rapport à Bobbio*

Le changement de vocable de l'abbatiale vers 969, initialement dédiée à Notre-Dame puis placée sous la protection de Barthélémy après la donation par Otton I<sup>er</sup> du monastère à l'évêché d'Asti, est relativement haute dans l'histoire du culte de ce saint et éloignée d'un bon siècle de la translation de ses reliques depuis Bénévent. Encore inexplicé, ce changement de vocable intervient avant une nouvelle translation de Bénévent à Rome, vers 983, opérée par la même dynastie ottonienne, au moment même de la reprise en main du comté d'Asti en 969, faisant de Bérenger II d'Italie et son fils Adalbert, les vassaux d'Otton I<sup>er</sup> (depuis 952).<sup>58</sup>



Ill. 7. Otton I<sup>er</sup>, Milan, Biblioteca Ambrosiana

La présence d'une des rares versions monastiques de l'office de l'apôtre confère à San Bartolomeo d'Azzano une position extrêmement importante de ce culte, de toutes façons indépendante des offices plus tardifs que l'on trouvera tant dans l'Empire (Piacenza, Munich, Weingarten, Quedlingburg, Ausburg, Zutphen...) que dans d'autres centres, par exemple à St-Thierry de Reims (dans l'ordre des modes, probablement du cours du XI<sup>e</sup> s.).<sup>59</sup> Voici encore un point commun avec l'église

romaine de San Bartolomeo *in insula* (île tibérine), où Barthélémy semble être le patron d'Adalbert : en effet la titulature de l'église donne saint Adalbert de Prague, ami d'Otton III, dès sa mort en 998.<sup>60</sup> Cette titulature changera lors de l'arrivée des reliques de saint Barthélémy. Or, le monastère d'Azzano était une fondation royale de Bérenger II d'Italie et de son fils, Adalbert II d'Ivrée (952). Ceci explique alors quelques points communs entre Asti et Rome, qui se constatent aussidans l'antiphonaire de San Sisto de Rome (Rv C5). Du reste, il n'est peut-être pas ainsi anodin que c'est grâce au pape Sixte IV que le monastère fut rattaché à la congrégation de Sainte-Justine de Padoue.<sup>61</sup> Azzano se présente donc comme un contre-exemple par rapport à Bobbio, alors qu'il présente une configuration historique semblable, bien que n'étant pas colombanien. Ne représenterait-il pas cette strate à Bobbio, correspondant aussi à une tradition qui n'était pas encore celle de Saint-Gall qui, par relation de confraternité, a recouvert les usages locaux ?

*Positionnement « géo-liturgique » d'Azzano dans le paysage régional*

L'intérêt des répertoires promus par ce monastère resté longtemps dans l'ombre, inaperçu du fait de leur apparente conformité aux livres grégoriens, a été desservi par les études précédentes, qui ont certes eu le mérite de le faire découvrir, mais n'ont pas vraiment mesuré toute l'importance et la place de ce témoin parmi les sources régionales ni dans le panorama européen du *cantus* et de sa transmission. Si l'on peut en effet déplorer l'état très fragmentaire et lacunaire des sources pourtant innombrables de l'Italie nord-occidentale,<sup>62</sup> les résultats de la reconstruction des répertoires liturgiques et musicaux d'un tel centre apporte néanmoins beaucoup d'éléments au panorama de ce creuset particulièrement essentiel que constituent ces régions cisalpines, dont le rôle dans la romanisation a été sous-évalué par une approche longtemps restée « romanocentriste ». <sup>63</sup> La conservation d'un tel patrimoine musical montre donc comment un centre monastique de moyenne importance développe, à l'instar de l'abbaye voisine de Saint-Solutor de Turin, récemment découverte,<sup>64</sup> une tradition locale tout en assurant la romanisation « grégorienne » d'une liturgie qui aurait pu hésiter avec d'autres traditions, notamment l'ambrosienne. Tout d'abord, voici Azzano comme témoin diastématique d'une famille de variantes des chants de la messe, qui se rattache directement à la première forme du chant grégorien, le groupe anglo-neustrien, mal repéré et pourtant

60 SERAFINO PRETE, *Reliquie e culto di S. Bartolomeo apostolo dal Medio Oriente a Roma all'Isola Tiberina*, "Studi e Ricerche sull'Oriente Cristiano" 5/3, 1982, 173-181.

61 art. « Azzano » in LAURENT-HENRI COTTINEAU, *Répertoire*, 1935, t. 1, col. 236

62 BAROFFIO, *Liturgia e notazione musicale*, 188.

63 Débat relancé par BERNARD, *Transitions liturgiques*, introduction.

64 CHRISTELLE CAZAUX-KOWALSKI, *Le responsorial-graduel-antiphonaire palimpseste de Turin...* (Thèse, Ecole Pratique des Hautes Etudes, Paris, dir. Marie-Noël Colette) litt.

identifiable de longue date dans le *Graduel critique* de Solesmes, par les variantes communes entre Saint-Denis, Corbie, Winchester et Brescia, notamment ce graduel-bréviaire (Oxford, Bodl. Lib., Canon. lit. 366).<sup>65</sup> C'est bien à ce même groupe de variantes caractéristiques – parfois adoptées que de façon partielle – que se rattache ce monastère, avec Verceil, Aoste, Bergame (où deux traditions s'affrontent entre le graduel F III 18 et le  $\Phi$  3.8), Baxiano au diocèse de Milan (Ambrosiana S 74 sup.), où le changement de notation est en rapport avec la tradition mélodique, nettement divisée entre une influence franco-anglaise et une influence ottonienne, comme à Vérone (B. Cap. 98). Une tradition qui se poursuit par quelques témoins remarquables jusqu'à Perugia (B. Cap. 5) ou Rome, avec ce missel du diocèse de Paris (Bibl. Casanate 1695) ou encore l'antiphonaire fragmentaire découvert dans la région des lacs, près de Bormio, très proche de l'antiphonaire de Saint-Denis (BnF lat. 17296).<sup>66</sup> Un tel témoignage ne fait que compliquer la répartition et la division géographique de ces familles et traditions de variantes, puisque des cités proches ne partagent pas ces caractéristiques (Pavie, Modène, Bologne, Novare, Bobbio...), probablement du fait d'une influence ottonienne du Saint-Empire plus marquée.

Une caractéristique qui n'est en rien dépendante de la période orléanaise du duché, au XIV<sup>e</sup> s., mais dont l'antériorité, qui remonte à la fin de la période carolingienne, est renforcée par les mêmes constats au niveau de l'Office. En maintenant une telle tradition de l'office, comme de la messe, on mesure combien les questions de géographie et de politique liturgique sont complexes. Dans cette élaboration où les composantes locales jouent un jeu important, voici un corpus colossal de pièces autour des saints apôtres, dont Barthélémy n'est qu'un exemple. Peut-on y voir l'influence d'un autre monastère bénédictin voisin, celui des Saints-Apôtres, sur les rives du Borbore ?<sup>67</sup> Si les reliquats des anciennes liturgies italiennes ne sont pas si importants que dans les centres voisins de Bobbio, Balerna, Olivone ou Ravenne, à l'exception de cette remarquable antienne de la Purification, *In Nazareth*, on y trouve quelques strates inédites de la confection des liturgies romano-franques, où la composante locale alterne entre certains archaïsmes (premier jeudi de Carême, joints et caudas mélodiques dans les timbres d'antennes communs avec le *romano antico*) et des essais de compositions d'une période de transition, au tournant des IX<sup>e</sup> et X<sup>e</sup> s., qui renvoient à d'autres pièces de l'environnement diocésain (le répons

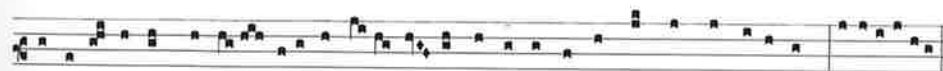
pour les défunts *Mundi redemptor*<sup>68</sup>) ou à d'autres réécritures des répons courants, à l'exemple de ce répons de Noël *Verbum caro* (v. supra).

Rome Vallicelliana C5



Réévaluer le réseau Ivree/Pavie (E) – Aquitaine To 44.1 – Marseille – Rome Rv C5

Azzano présente une position singulière : par ses concordances exceptionnelles avec le *Compendiensis*, elle se rattache à l'influence du Nord-Ouest, celle que Philippe Bernard a reconsidéré comme la première forme romano-franque, renversant l'historiographie et la philologie traditionnelle qui ont souvent situé les archétypes et les origines grégoriennes du côté germanique.<sup>69</sup> Elle est en même temps toute proche d'Ivrée et même de Vérone, ce qui nous amène à envisager, dans le *stemma* de l'Office, des connexions entre le groupe du Nord-Ouest (corbéio-dionysien) et les métropoles de haute Italie. Enfin, elle représente également, par apposition de couches successives, un témoin très présent de ce groupe qui s'identifie comme une tradition parallèle, largement sous-évaluée dans le CAO, formée par l'antiphonaire aquitain de Saint-Saturnin de Tavernolès (Tolède 44.1), Saint-Victor de Marseille (BnF lat. 1090) et le volumineux antiphonaire bénédictin de saint Sixte de Rome (Vallicelliana C5). Ainsi Azzano renforce donc les contreparties de la tradition « majoritaire » (Bénévent/Hartker/Chartres/Laon/Verdun) que Dom Hsbert considérait comme plus proche de son archétype, conception qui a fortement vieilli, tant pour l'Office que pour la Messe.<sup>70</sup>



65 Récemment étudié par STEFANIA VITALE, *Calendari bresciani a confronto* (secoli XI-XV), in MARIA TERESA ROSA BAREZZANI - RODOBALDO TIBALDI (edd.), *Musica e liturgie nel medioevo bresciano (secoli XI-XV)*. *Atti dell'incontro nazionale di studio* (Brescia, 3-4 aprile 2008), Brescia, fondazione civiltà bresciana 2008, 249-306.

66 FELICE RAINOLDI - RITA PEZZOLA, *Apes debemus imitari : Ricerca sui frammenti liturgici della chiesa di Como*, "Archivio storico della Diocesi di Como" 14, 2003, 51-58, notice n°15; FELICE RAINOLDI - RITA PEZZOLA, *Frammenti di musica - Testimonianze di canto medievale nell'Archivio di Stato di Sondrio (secoli XI-XIV)*, Sondrio 2008.

68 Provenant d'Asti, d'après un rituel conservé à Paris, Bibliothèque Mazarine 525, concordant avec d'antiphonaire romain de San Sisto (Vallicelliana C5). Voir le rituel d'Asti du XI<sup>e</sup> s. dans MADELEINE BERNARD et SOLANGE CORBIN, *Répertoire des manuscrits médiévaux*, t. 2, Paris, Bibliothèque Mazarine, Paris, CNRS, 1966, 35-36

69 P. BERNARD, *Les variantes textuelles des chants du propre de la messe dans les répertoires 'grégorien' et 'romain ancien'*, in « *Ephemerides liturgicae* » 110/4, Rome 1996, 251.

70 Nous préparons un essai *Gregorius fabricator cantus : la strate anolo-neustrienne du chant grégo-*

7. Plaidoyer pour une autre conception de « l'émergence »<sup>71</sup> grégorienne*La chronologie du développement : innovations et archaïsmes*

Très composite dans ses formulaires de l'Office, Azzano est de ces centres qui présentent à la fois de nombreux archaïsmes, liturgiques, textuels, musicaux, et qui côtoient en même temps d'innombrables réaménagements, compléments et compositions nouvelles. Par exemple, voici la présence d'antennes pour l'Ascension ou la Pentecôte, dont les timbres sont maintenus en modalité archaïque et non remaniés ni transformés vers le système de l'octoechos (*Expectate promissum*, f. 41 ; *A summo celo, Exaltare domine, Ascendit deus in iubilatione*, f. 35). Et dans les mêmes livres, même si la partie d'hiver fait défaut, on pourrait soupçonner, comme dans l'antiphonaire d'Asti XIX, que le répons de Noël R/ *Descendit* n'ait pas gardé sa version « franque » initiale mais cette version B, remaniée à la suite des prescriptions d'Agobard puis des moines clunisiens, qui élimine l'oreille comme le manteau pourpre de la Vierge Marie, inconvenant sur le plan théologique.<sup>72</sup> En revanche, on ne trouve pas le répons *Christus resurgens*, cette pièce ne donnant lieu, comme dans beaucoup de témoins plus anciens, qu'à la seule antienne éponyme.

Azzano cadre donc assez mal avec une conception fixiste et stable de l'Office comme d'une transmission linéaire du *cantus*. Voici donc le témoignage d'un centre remarquable, qui illustre à la fois la complexité et l'imprévisibilité du développement de l'émergence du chant grégorien, qui en rien ne s'accommode d'une vision trop rigide, mathématique, d'esprit de système. Nous voici donc invités à envisager une romanisation en mosaïque, plus hétérogène et moins systématique.

*Quelques « anomalies » modales*

On ne passera pas sous silence quelques particularités qui sembleraient indiquer une maîtrise parfois un peu moins systématique des règles de modalité, en témoignent ces quelques exemples de la Messe et de l'Office, où certains traits et signatures modales n'ont été normalisés d'une façon aussi systématique, à laquelle nous a habitués le *Graduel Triplex*<sup>73</sup>:

71 Expression renvoyant à HENDRIK VAN DER WERF, *The Emergence of Gregorian Chant : a Comparative Study of Ambrosian, Roman and Gregorian Chant*, Rochester, 1983, 2 vol..

72 DOMINIQUE CATTÀ, *Le texte du répons « Descendit » dans les manuscrits*, "Études grégoriennes" 3, 1959, 75-82.

73 On pourrait également parler du *Puer natus est*, où la *tristropa* habituelle (*Graduel triplex*) donne lieu à un *scandicus* (v. BAROFFIO dans CRIVELLO - SEGRE MONTEL, *Carlomagno e le Aldi*,

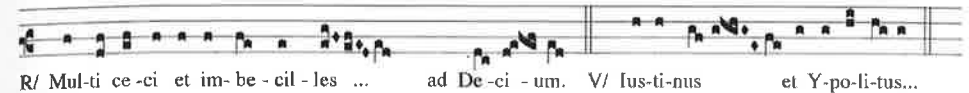


Intr. Ho - di - e sci - e - tis, qui - a ve - ni - et do - mi - nus...



Off. Tol - li - te por - tas prin - ci - pes ves - tras...

Peut-on mettre ces hésitations modales et ces problèmes de composition, qui dénotent une utilisation moins rigoureuse de l'octoechos, avec ces fréquents grattages opérés sur les *differentiae* ? D'ailleurs, les couches plus récentes de compositions n'indiquent aucunement le recours à l'utilisation de la progression numérique régulière dans les modes, à la différence de nombreux centres du Nord de l'Europe.<sup>74</sup>



R/ Mul-ti ce-ci et im-be-cil-les ... ad De-ci-um. V/ Ius-ti-nus et Y-po-li-tus...

Ce constat va de pair avec une vision d'une unification romano-franque effectuée en plusieurs phases à partir d'une multiplicité des foyers, sans mouvement unidirectionnel, vision qui tourne le dos aux anciens schémas hérités du XIX<sup>e</sup> s. et prônée par de récents travaux.<sup>75</sup> La complexité et l'imbrication des traditions, n'est pas le signe d'un éloignement de l'état originel du *cantus* mais au contraire, l'indication d'une construction progressive et différenciée de la tradition.

74 Jean-François Goudesenne, *Nouvelles perspectives sur le rôle des abbayes de Saint-Amand, de Saint-Thierry de Reims et d'Hucbald dans l'ordonnement régulier des modes dans la composition musicale (850-900)*, "Études grégoriennes", 30, 2002, 127-152.

75 Notamment GIACOMO BAROFFIO, pour lequel la carte liturgique de « l'Europe orante » a été le résultat d'une irradiation multiple, réévaluée des distinctions souvent oubliées dans la péninsule italique, entre Rome et les traditions non romaines particulièrement en Padanie, de Milan à Aquileia, en passant par Vérone et Pavie, haut lieu depuis la rédaction supposée du sacramentaire gélasien du VIII<sup>e</sup> s., (*Il canto gregoriano nel secolo VIII* in ALBERT LEHNER - WALTER BERSCHIN (edd), *Lateinische Kultur in VIII. Jahrhundert*, St Ottilien, Eos 1989, 9-23). De même chez Matthieu Smyth, qui appelle à une réévaluation des apports de la liturgie mérovingienne, cachée par la référence rhétorique à la renaissance carolingienne, se demandant s'il n'y pas eu un foyer catalano-languedocien, il nous invite à une approche renouvelée de la genèse du chant grégorien, en relativisant l'influence de Rome et réévaluant le génie des liturgies non romaines, hispano-ambrosiano-gallicanes (*Répertoire romano-franc et chant 'gallican' dans la recherche contemporaine*,



**B** e - a - tus es o sanc-te Ty-bur-ti qui - a re-li - quis-ti ter-re-nam glo-ri-am  
 ut ac-ci-pe-res ce-les - tem ga - u - dent cho-ri sanc-to-rum cum pal-ma vic-to-ri - e...  
 i - de - o - que pre-ca-mur in-ter-ce-de pro sa-lu - te om - ni - um nos-trum. e v o v a e

**B** e - a - tus es o be - a - te Ste-pha - ne, qui ter-re - na re - li - qui - sti, ut ac-ci-pe-res...  
 ... i - de - o - que pre - ca - mur te in - ter - ce - de pro sa - lu - te nos - tra et om - ni - um. e v o v a e

Le parallélisme des textes, pourvus d'une mélodie différente, semble caractéristique d'une période encore largement orale-écrite et indépendante d'élaboration des *contrafacta* – qui nous invite donc à beaucoup de prudence dans l'identification des textes parallèles.<sup>76</sup>

Asi XXIX, f. 15v

Christus mor-tu-us est propter de-li-cta nos-tra et re-sur-re-xit propter ius-ti-fi-ca-ti-onem nostram. e v o v a e.

Arras 465, f. 170v

Chris-tus mor-tu-us est prop-ter de-li-cta nos-tra, al-le-lu-ia ; et resurrexit propter ius-ti-fi-ca-ti-o-nem nostram, al-le-lu-ia ;  
 ip-si laus ho-nor et glo-ri-a in se-cu-la, al-le-lu-ia, al-le-lu-ia, al-le-lu-ia. e v o v a e.

76 *Christus mortuus est* reçoit le n°CID 200782, d'après le Bréviaire de St-Vaast d'Arras, Arras BM 465, f. 170v, concordant avec Albi 44, f. 95 et Valenciennes 114, f. 67v : on n'est pourtant pas sur

## Épilogue

Je conclurai cette étude par l'évocation du souvenir de l'enthousiasme de Michel Huglo, lors de ma présentation de ce missel d'Azzano au Congrès *Cantus Planus* à Vienne en 2011, qui ne se souvenait pas avoir rencontré de telles sources à Solesmes en 1954, lors de la préparation du *Graduel critique*. Alors que les vestiges des liturgies vieil-italiques, certes en complète réévaluation ces dernières décennies, sont quand même réduits à bien peu de choses face aux rouleaux compresseurs que furent la renaissance carolingienne, doublée de la réforme romano-bénédictine et des suivantes, voici qu'un obscur monastère de la *pianura padana*, vient apporter un jalon original dans l'histoire de la romanisation et l'émergence du chant grégorien au IX<sup>e</sup> s. N'en déplaise à la rhétorique de l'extravagance évoquée dans mon allusion au *Nom de la Rose* d'Umberto Eco, les deux livres d'Azzano ne représentent pas vraiment non plus ce que l'on observe dans les livres de Silos, qui s'écarte de la tradition d'une toute autre manière.<sup>77</sup> Voici une richesse musicale qui s'explique probablement par l'abondance des reliques que la puissante abbaye du Val Tanaro a dû collectionner, notamment celles de l'apôtre Barthélémy, illustre patron du monastère, l'impliquant dès la seconde moitié du IX<sup>e</sup> s. dans ce réseau parti de Lipari à Bénévent pour conduire vers les terres franques et germaniques, l'associant à une histoire chronologiquement liée à celle de la transformation des liturgies dans une phase d'unification encore inachevée. On aimerait découvrir de telles sources (où est donc passé l'antiphonaire d'hiver de la même époque ?) comme de tels centres, véritables chaînons manquants extrêmement instructifs pour la compréhension plus nuancée des comportements liturgiques de l'hybridation romano-franque comme des modes de transmission du *cantus* qui auraient échappé au tamis d'une normalisation plus uniformisatrice.

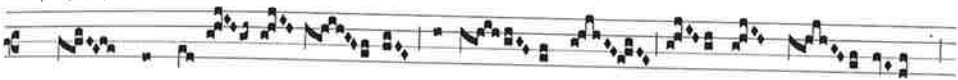
ANNEXE

Asti

**D**um comple-ren-tur di-es Pen-te-cos-tes e-rant om-nes



Rom (B 79, f. 122)



Paris (BnF lat. 1518), f. 344v



St Lambrecht (Graz 90, f. 32v)



Augsburg (München Clm 4306, f. 96v)



Ben 21, f. 170

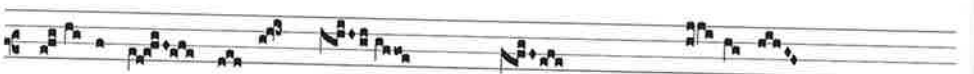


Asti

pa-ri-ter di-cen-tes al-le-lu-ia... so-nus de ce-lo al-le-lu-ia...



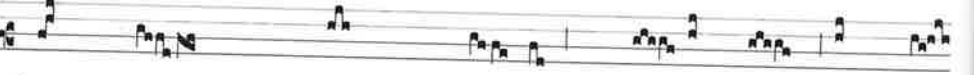
Rom



Par



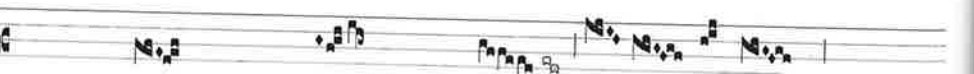
St Lambr



Aug



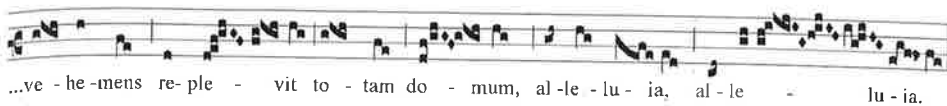
Ben



SAN BARTOLOMEO D'AZZANO (ASTI)

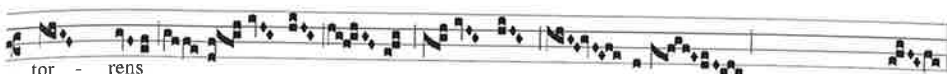
Ast

...ve-he-mens re-ple-vit to-tam do-mum, al-le-lu-ia, al-le-lu-ia.



Rom

... tor - rens



Par



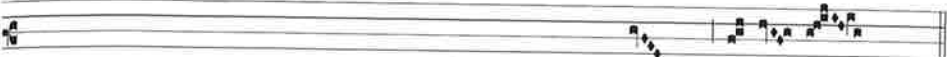
... tor - rens

St Lambr



... tor - rens (mél. = Par)

Aug



Ben



... tor - rens